

# Patientspeak: a Spanish-English glossary of lay medical malapropisms (Part 2: D-M)

Fernando A. Navarro

Physician and Medical Translator, Cabrerizos, Salamanca, Spain

[fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net)

**Daisy** = *Dalsy*

**dalmático, -ca** = *daltónico, -ca*

► Actual meaning: dalmatic.

**Dalsy**: trade name: analgesic, antipyretic and antiinflammatory drug (active ingredient: **ibuprofen**).

Mal.: *Daisy, Miss Daisy*.

**daltónico, -ca**: a) adj. **color-blind**; b) m/f. **color-blind person**.

Mal.: *dalmático, dantónico*.

**dametrapo** = *esparadrapo*

**dantónico, -ca** = *daltónico, -ca*

**datídico, -ca** = *hidatídico, -ca*

**de muérdago** → *órdago*

**decúbito**

**1** lying position.

Mal.: *cúbito*. • *cúbito porno* (prone position), *cúbito subido* (supine position).

**2** = *cúbito*

**deculista** = *oculista*

**defecto** = *feto*

► Actual meaning: fault, defect.

**defeto** = *feto*

**degolver** = *devolver*

**degrado** = *legrado*

**degüelto** = *devuelto*

**del rosal** = *dorsal*

**delegrado** = *legrado*

**delicia** = *ictericia*

► Actual meaning: delight.

**delirio**

**1** a) **delirium**; b) **delusion**.

Mal.: *colirio*.

**2** = *colirio*

**delirium tremens**: **delirium tremens, DTs**.

Mal.: *colirium tremens*.

**demencia**: **dementia**.

Mal.: *nemencia*.

**demenciado, -da**: **demented**.

Mal.: *nemenciado*.

**demente**: a) adj. **demented, insane**; b) m/f. **insane person**.

Mal.: *nemente*.

**demetrial** = *endometrial*

**demetrio** = *endometrio*

► Demetrio: male given name.

**demostración** = *menstruación*

► Actual meaning: demonstration, proof.

**demostrar** = *menstruar*

► Actual meaning: to demonstrate, to prove.

**denia** = *hernia*

► Denia: Spanish town on the Costa Blanca, halfway between Alicante and Valencia.

**densitometría**: **densitometry**.

Mal.: *centometría, geometría*. • *centometría ósea* (bone densitometry).

**dentífrico, -ca**

**1** a) adj. **tooth**; b) m. **toothpaste**.

Mal.: *centrifugo, científico, científico, dentrífico*.

• *pasta centrifuga* or *pasta científica* (toothpaste).

**2** = *nefrítico, -ca*

**dentista**: **dentist**.

Mal.: *detista, dientista*.

► See also → *odontólogo*

**dentólogo, -ga** = odontólogo

**dentrífico, -ca**

1 = dentífrico, -ca

2 = nefrítico, -ca

**deposición:** a) sgl. **bowel movement**; b) pl. **stools**.

Mal.: *depresión*. • *depresiones diarreicas* (loose stools, watery stools).

**depositorio** = *supositorio*

**depresión** = *deposición*

► Actual meaning: depression.

**deprimido** = *comprimido*

► Actual meaning: depressed.

**dermacología** = *dermatología*

**dermacólogo, -ga** = *dermatólogo, -ga*

**dermaecología** = *dermatología*

**dermaecólogo, -ga** = *dermatólogo, -ga*

**dermatología**

1 **dermatology**.

Mal.: *dermacología, dermaecología, dramatología, hematología*.

2 =

**dermatólogo, -ga**

1 **dermatologist**.

Mal.: *dermacólogo, dermaecólogo, dramatólogo, hematólogo, pielista*.

2 = *hematólogo, -ga*

**derrumbamiento** = *desprendimiento*

► Actual meaning: collapse.

**desacompasado, -da** = *descompensado, -da*

► Actual meaning: irregular, out of step.

**desagerao, -rá** = *exagerado, -da*

**desarrollo ciclomotor** → *psicomotor, -ra (or psicomotriz)*

**descafeinado** = *diclofenaco*

**descafeinado, -da:** **decaffeinated**.

Mal.: *nescafeinado, -da*. ■ «Solo tomo dos o tres cafés al día, y encima nescafeinados».

**descalcificación:** **decalcification**.

Mal.: *descalificación, desclasificación*. • *desclasificación ósea* (bone decalcification).

**descalcificado, -da:** **decalcified**.

Mal.: *descalificado, desclasificado*. ■ «Tengo las vertebrales completamente desclasificadas». • *huesos desclasificados* (decalcified bones).

**descalcificar(se):** **to decalcify**.

Mal.: *descalificar(se), desclasificar(se)*.

**descalificación** = *descalcificación*

► Actual meaning: disqualification.

**descalificado, -da** = *descalcificado, -da*

► Actual meaning: disqualified.

**descalificar(se)** = *descalcificar(se)*

► Actual meaning: to disqualify.

**descendencia:** **descendants**.

Mal.: *condescendencia*.

**descendimiento** = *desprendimiento*

► Actual meaning: descent.

**desclasificación** = *descalcificación*

► Actual meaning: declassification.

**desclasificado, -da** = *descalcificado, -da*

► Actual meaning: declassified.

**desclasificar(se)** = *descalcificar(se)*

► Actual meaning: to declassify.

**descompensado, -da:** **decompensated**.

Mal.: *desacompasado, desconcentrado*. ■ «En verano, siempre tiene la diabetes desacompasada».

**descompuesto de Teo** → *Teolixir*

**desconcentrado, -da** = *descompensado, -da*

**desenfrenol**

1 = *Desenfriol*

2 = *Frenadol*

**Desenfriol:** trade name: **common cold drug**

(active ingredients: aspirin + caffeine + chlorphenamine maleate + phenylephrine hydrochloride).

Mal.: *desenfrenol*.

**desfibrilador:** **defibrillator**.

Mal.: *desfibrinador, desfrilador, deshilador*.

**desfibrinador** = *desfibrilador*

**desfrilador** = *desfibrilador*

**desgarrar(se):** **to tear**.

Mal.: *desguardar(se), desguarrar(se)*.

**desgarro:** **tear, tearing**.

Mal.: *desguardo, desguarro*. • *desgarro perineal* (perineal tearing).

**desguardar(se)** = *desgarrar(se)*

**desguardo** = *desgarro*

**desguarrar(se)** = *desgarrar(se)*

**desguarro** = *desgarro*

**desguince** = *esguince*

**deshidratación:** dehydration.

Mal.: *deshilachación, desingratación, desintegración, dilatación*.

**deshidratar(se):** to dehydrate.

Mal.: *deshilachar(se), desingratar(se), desintegrar(se), dilatar(se)*. ■ «La abuela no bebía casi nada y se acabó deshilachando» // «El bebé lleva tres días con diarrea y tenemos miedo de que se haya desintegrado».

**deshilachación** = *deshidratación*

**deshilachar(se)** = *deshidratar(se)*

**deshilador** = *desfibrilador*

**desinfección** = *infección*

► Actual meaning: disinfection.

**desinfectado, -da** = *infectado, -da*

► Actual meaning: disinfected.

**desingratación** = *deshidratación*

**desingratar(se)** = *deshidratar(se)*

**desintegración** = *deshidratación*

**desintegrar(se)** = *deshidratar(se)*

**desjinca** = *esguince*

**desnacimiento** = *desvanecimiento*

**desnatado, -da:** skim, skimmed.

Mal.: *destetado*. • *leche destetada* (skim milk).

**desnucar(se):** to break one's neck.

Mal.: *desnuclar(se), desnunciar(se), esnunciar(se), esnuclar(se)*. ■ «Pues le pasa que se cayó de un columpio y a poco se esnuca».

**desnuclar(se)** = *desnucar(se)*

**desnunciar(se)** = *desnucar(se)*

**desodorante:** deodorant.

Mal.: *inodoro, inoloro*. ■ «Todos los días se pone inodoro en los sobacos, y eso no puede ser bueno».

**desprendimiento de barretina** → *retina*

**desprendimiento:** detachment.

Mal.: *derrumbamiento, descendimiento*. • *derrumbamiento de barretina* (retinal detachment).

**desquinca** = *esguince*

**destetado, -da** = *desnatado, -da*

► Actual meaning: weaned.

**desvanecimiento:** faint.

Mal.: *desnacimiento, devaneo*. ■ «Tantas horas de pie, es normal que le diera un desnacimiento».

**detergente** = *efervescente*

► Actual meaning: detergent, cleaning; washing powder [US: laundry soap]; washing-up liquid [US: dish soap].

**detista**

1 = *dentista*

2 = *dietista*

**devaneo** = *desvanecimiento*

► Actual meaning: affair, fling; idle pursuit

**devolver:** coll. to vomit, to be sick, to bring up.

Mal.: *degolver*. ■ «Al final ya todo toditito lo que comía lo degolvía».

**devuelto:** coll. vomit.

Mal.: *degüello*.

**diabetes:** diabetes.

Mal.: *diabetis, diabitis*.

**diabético, -ca:** diabetic.

Mal.: *diabólico, dialéctico*. ■ «Soy dialéctica ursulindependiente desde hace 5 años». • *coma diabólico* (diabetic coma).

**diabetis** = *diabetes*

**diabitis** = *diabetes*

**diabólico, -ca** = *diabético, -ca*

► Actual meaning: diabolic, satanic.

**diadema**

1 = *edema*

2 = *enema*

► Actual meaning: hair band.

**diáfano, -na** = *profano, -na*

► Actual meaning: crystal clear, limpid.

**diagnosticar**

1 to diagnose.

Mal.: *pronosticar*. ■ «Le pronosticaron una seriosis del hígado».

2 = *pronosticar*

**dialéctico, -ca** = *diabético, -ca*

► Actual meaning: dialectical.

**diáleses** = *diálisis*

**diálisis:** dialysis.

Mal.: *diáleses*.

**diambién** = *Dianbén*

**Diamicrón:** trade name: oral antidiabetic drug (active ingredient: **gliclazide**).  
Mal.: *dimaricón*.

**Dianbén:** trade name: oral antidiabetic drug (active ingredient: **metformin** hydrochloride).  
Mal.: *diambién*.

**diapositiva:** slide.  
Mal.: *viapositiva*.

**diarrea festival** → *estival*

**diarrea:** **diarrhoea** [US: diarrhea].  
Mal.: *biarrea, diarrera, guiarrea, realea*.

**diarrera** = *diarrea*

**diato** = *hiato*

**diazepam:** **diazepam** (tranquilizer).  
Mal.: *mazapán*. ■ «Antes tomaba mazapán, pero me lo cambiaron por otro sedante».

**dicción** = *micción*  
► Actual meaning: diction.

**diclofenaco:** **diclofenac** (analgesic, antiinflammatory and antipyretic agent).  
Mal.: *ciclofenaco, descafeinaco*.

**Diemil:** trade name: **peripheric vasodilator**, alpha-blocker (active ingredients: dihydroergocristine mesilate + piracetam).  
Mal.: *diez mil*. • *diez mil gotas* (Diemil™ drops).

**dientista**  
1 = *dentista*  
2 = *dietista*

**dieta tipo sódica** → *hiposódico, -ca*

**dietista:** dietitian.  
Mal.: *detista, dientista*. ■ «Me estuvo viendo un dentista de pago, pero ni así conseguí adelgazar».

**diez mil** = *Diemil*  
► Actual meaning: ten thousand.

**dificultad** = *facultad*  
► Actual meaning: difficulty.

**digital:** digital.  
Mal.: *genital, vegetal*. • *termómetro vegetal* (digital thermometer).  
See also → *huellas digitales*

**digoxina:** **digoxin** (cardiac glycoside).  
Mal.: *golosina, indochina*.

**dilatación** = *deshidratación*  
► Actual meaning: dilation, dilatation.

**dilatar(se)** = *deshidratar(se)*  
► Actual meaning: to dilate, to expand.

**dilema** = *enema*  
► Actual meaning: dilemma.

**dimaricón** = *Diamicrón*

**dimisional** = *bidimensional*

**dinamita** = *vitamina*  
► Actual meaning: dynamite.

**diodenal** = *duodenal*

**diodeno** = *duodeno*

**dioptías:** **dioptrics**.  
Mal.: *idolatrías*.

**diplococos:** a) **diplococci**; b) **gonococci**.  
Mal.: *diplococus*.

**diplococus** = *diplococos*  
► Actual meaning: diplococcus.

**diploma** = *lipoma*  
► Actual meaning: diploma, certificate.

**dipoma** = *lipoma*

**discal**  
1 (intervertebral) **disk**.  
Mal.: *distal, fiscal, giscal*. • *hernia fiscal* (herniated disk), *prótesis distal* (disk prosthesis).  
2 = *distal*

**discofrés** = *Viscofresh*

**discoteína** = *Viscoteína*

**disfrute** = *frotis*  
► Actual meaning: enjoyment.

**disipela** = *erisipela*

**dislepsia** = *dislexia*

**disléptico, -ca** = *disléxico, -ca*

**dislexia:** dyslexia.  
Mal.: *dislepsia*. ■ «Va tres días por semana al loroopera por la dislepsia».

**disléxico, -ca:** dyslexic.  
Mal.: *disléptico*.

**disma** = *disnea*

**disnea:** shortness of breath.  
Mal.: *disma*.

**dispepsia****1 indigestion.**Mal.: *displasia*.**2 = displasia****displasia****1 dysplasia.**Mal.: *dispepsia*. • *dispepsia de cadera* (hip dysplasia).**2 = dispepsia****dispositivo = supositorio**

► Actual meaning: device.

**dispositorio = supositorio****distal****1 distal.**Mal.: *discal*. • *fractura de fémur discal* (distal femoral fracture).**2 = discal****distancia****1 distance.**Mal.: *estancia*. • *metástasis de estancia* (distant metastases).**2 = estancia****diurético: water pill, diuretic.**Mal.: *neurético*. ■ «Me han puesto un neurético para que se me baje la hinchazón de los tobillos».**Diurex****1 trade name: diuretic drug (active ingredient: xipamide).**Mal.: *Durex*.**2 = Durex****diverticulis****1 = divertículos****2 = diverticulosis****divertículos: diverticula.**Mal.: *diverticulis*.**diverticulosis: diverticulosis.**Mal.: *diverticulis, divertidosis*.**divertidosis = diverticulosis****dobledosis = sobredosis**

► Literally: double dosis.

**dóbler = Doppler****doctor florense = forense****doctor Máximo Facial = maxilofacial****doctor Rino = otorrino****doctor Torrino = otorrino****doctor, -ra: doctor, physician.**Mal.: *dostó, dotor*.► See also → *médico, -ca***dodoti = Dodotis****Dodotis: brand name for nappies [US: diapers].**Mal.: *dodoti, dolotis*. ■ «La abuela tiene que llevar ahora un dodoti todo el día».**doduenal = duodenal****dodueno = duodeno****doler****1 to hurt.**Mal.: *oler*. ■ «Me huelen las articulaciones».**2 = oler****dolocatil****1 = Gelocatil****2 = Nolotil****Dolo-Nervobión: trade name: analgesic and anti-inflammatory drug (active ingredient: diclofenac).**Mal.: *dolor nervión*.**dolor asiático → ciático, -ca****dolor nervión = Dolo-Nervobión****dolotil = Nolotil****dolotis = Dodotis****dominical = umbilical**

► Actual meaning: Sunday.

**don Tólogo = odontólogo****don Tontólogo = odontólogo****don Torrino = otorrino****dontalidón = Optalidón****dónulo = nódulo****donus = nódulo****dóper = Doppler****doplin = Doppler****Doppler: Doppler.**Mal.: *dóbler, dóper, doplin, dúplex, tóper*. • *eco dúplex* (Doppler ultrasonography).**Dormidina: trade name: antiallergic drug (active ingredient: doxylamine).**Mal.: *dormilina*.**dormidón = Dormodor****dormilero, -ra = anestesista**

**dormilina** = *Dormidina*

**Dormodor:** trade name: hypnotic and sedative drug (active ingredient: **flurazepam**).  
Mal.: *dormidón, modorrón*.

**dorsal:** dorsal.  
Mal.: *del rosal*. • *columna del rosal* or *espinas del rosal* (spine, spinal column, backbone).

**dostó, -tora** = *doctor, -ra*

**dotor, -ra** = *doctor, -ra*

**dramatología** = *dermatología*

**dramatólogo, -ga** = *dermatólogo, -ga*

**dramatólogo, -ga** = *dermatólogo, -ga*

**drástico, -ca**  
1 **drastic**.  
Mal.: *gástrico*.  
2 = *gástrico, -ca*

**drenaje:** drain, drainage.  
Mal.: *engranaje, garaje, trenaje*. ▣ «La operación ha ido bien, pero me molesta mucho el engranaje que me puso el cirujano».

**Dr. Florense** = *forense*

**Dr. Máximo Facial** = *maxilofacial*

**droga:** drug (of abuse).  
Mal.: *drogaína*.

**drogadicto, -ta:** drug addict.  
Mal.: *drogadito, drogadizo, drogainómano*.  
See also → *yonqui*

**drogadito, -ta** = *drogadicto, -ta*

**drogadizo, -za** = *drogadicto, -ta*

**drogaína**  
1 = *droga*  
2 = *cocaína*  
3 = *heroína*

**drogainómano, -na**  
1 = *drogadicto, -ta*  
2 = *cocainómano, -na*  
3 = *heroínómano, -na*

**drogino, -na** = *endocrino, -na*

**Dr. Rino** = *otorrino*

**Dr. Torrino** = *otorrino*

**D. Tólogo** = *odontólogo*

**D. Tontólogo** = *odontólogo*

**D. Torrino** = *otorrino*

**ducha:** shower.  
Mal.: *lucha*.

**duchar(se):** to have a shower [US: to take a shower].  
Mal.: *luchar(se)*.

**Dulco-Laxo:** trade name: laxative drug (active ingredient: **bisacodyl**).  
Mal.: *dulzolac, (laxante) edulcorado*.

**dulzolac** = *Dulco-Laxo*

**duocenal** = *duodenal*

**duoceno** = *duodeno*

**duodécimo** = *duodeno*  
▶ Actual meaning: twelfth.

**duodenal:** duodenal.  
Mal.: *diodenal, doduenal, duocenal*.

**duodeno:** duodenum.  
Mal.: *diodeno, dodueno, duoceno, duodécimo*.

**dúplex** = *Doppler*  
▶ Actual meaning: maisonette [US: duplex apartment].

**Duralex** = *Durex*  
▶ Brand name for glassware.

**durero, -ra** = *estreñido, -da*

**Durex:** brand name for **condoms**.  
Mal.: *Diurex, Duralex*. • *preservativos Duralex* (Durex condoms).

**DVD:** DVD.  
Mal.: *uvadé*.

**eccema:** eczema.  
Mal.: *encema*.

**eclipse**  
1 = *clic*  
2 = *esguince*  
▶ Actual meaning: eclipse.

**eco dúplex** → *Doppler*

**ecogarcía** = *ecografía*

**ecografía:** ultrasound scan, US scan.  
Mal.: *conografía, coreografía, ecogarcía, ecología*.

**ecología** = *ecografía*  
▶ Actual meaning: ecology; environmentalism.

**ecológico, -ca** = *genérico, -ga*  
▶ Actual meaning: ecological; environmental; eco-friendly; organic.

**ectópico, -ca**

**1 ectopic.**

Mal.: *atópico, trópico, utópico*. • *embarazo utópico* (ectopic pregnancy).

**2 = atópico, -ca**

**edema**

**1 oedema** [US: edema].

Mal.: *diadema, enema*. • *diadema de papila* (papilloedema), *enema pulmonar* (lung oedema).

**2 = enema**

**edulcorado = Dulco-Laxo**

► Actual meaning: sweetened.

**efebregán = Efferalgán**

**efecto bípedo → bifidus**

**efectos especiales = efectos secundarios**

► Actual meaning: special effects.

**efectos secundarios: side effects.**

Mal.: *efectos especiales*.

**efelgarán = Efferalgán**

**efenergál = Efferalgán**

**efenergán = Efferalgán**

**efervescente: effervescent.**

Mal.: *absorbente, de fiebre descendente, detergente, escerbesciente, evanescente, febrescente, fervediente, ferviente, fluorescente, fosforescente*. • *aspirina fluorescente* (effervescent aspirin), *comprimido fosforescente* (effervescent tablet).

**Efferalgán:** trade name: analgesic and antipyretic drug (active ingredient: **paracetamol** [US: acetaminophen]).

Mal.: *afaralgán, cavalgán, efebregán, efelgarán, efenergál, efenergán, feralgán, ferdegán, ferelgare, frenegán*.

**efisema = enfisema**

**efixema = enfisema**

**efusión = infusión**

► Actual meaning: effusiveness, warmth.

**elástico, -ca: elastic.**

Mal.: *automático, plástico*. • *faja plástica* (elastic girdle), *medias automáticas* (elastic pantyhose).

**elección = erección**

► Actual meaning: choice.

**electricidad: electricity.**

Mal.: *celétrica, létrica, letricidad, pilétrica*.

**eléctrico, -ca: electric, electrical.**

Mal.: *celétrico, létrico, pilétrico*.

**electrocardiograma: electrocardiogram, ECG** [US: EKG].

Mal.: *cardiograma, crucigrama, electrocrucigrama, electrorradiograma, eletro, eletrograma, lectro, lectrocardiograma, letroradiograma, letro, letrocardiograma, letrograma, letroradiograma, radiograma, talograma*.

**electrococo = estreptococo**

**electrocrucigrama = electrocardiograma**

**electroencefalograma:**

**electroencefalogram, EEG.**

Mal.: *eletro, eletrograma, enfalograma, encefaloplano, falograma, lectro, letro, letrograma, talograma*. ■ «Le hicieron un encefaloplano para ver si daba epilepsia».

**electrorradiograma = electrocardiograma**

**elena**

**1 = enema**

**2 = melena**

► Elena: female given name.

**eletro**

**1 = electrocardiograma**

**2 = electroencefalograma**

► In order to avoid ambiguity, the speaker may distinguish between *eletro del corazón* (electrocardiogram) and *eletro de la cabeza* (electroencephalogram).

**eletrograma**

**1 = electrocardiograma**

**2 = electroencefalograma**

► In order to avoid ambiguity, the speaker may distinguish between *eletrograma del corazón* (electrocardiogram) and *eletrograma de la cabeza* (electroencephalogram).

**eliplás = Eryplast**

**elixir de Teo = Teolixir**

**emaprosol = omeprazol**

**embacunar = vacunar**

**embarazo utópico → ectópico, -ca**

**embaucar = vacunar**

► Actual meaning: to trick.

**emblema = enema**

► Actual meaning: emblem, symbol.

**embolia:** embolism.

Mal.: *ambolia, bolia*. • *bolia cerebral* (stroke).

**Emconcor:** trade name: beta-blocker, antihypertensive and antiarrhythmic drug (active ingredient: **bisoprolol**).

Mal.: *concor, concord, enconcor*. ■ «Llevo ya dos años con el concor para la tensión».

**emeteorito** = *hematocrito*

**emigránea** = *hemicránea*

**emíngala** = *amígdala*

**emmental:** Swiss cheese.

Mal.: *queso semental, semental*. ■ «De la menopausia se le habían quedado los güesos como un queso semental».

**emoprazol** = *omeprazol*

**empeine:** a) (foot) **instep**; b) coll. **mons veneris, vulva, vagina**; c) coll. **impetigo**.

Mal.: *peine*.

**empidérmico, -ca** = *epidérmico, -ca*

**empostrado, -da** = *postrado, -da (en cama)*

**empotrado, -da** = *postrado, -da (en cama)*

► Actual meaning: built-in, fitted.

**empresa** = *compresa*

► Actual meaning: company, firm; venture, undertaking.

**enaguas:** petticoat, underskirt.

Mal.: *senaguas*.

**enalapril:** enalapril (antihypertensive agent, ACE inhibitor).

Mal.: *alapril, analapril, eneprandil*.

**enalís** = *análisis*

**Enantyum:** trade name: non-steroidal anti-inflammatory drug (active ingredient: **dexketoprofen**).

Mal.: *Antonium*.

**encangrenado, -da** = *gangrenado, -da*

**encañonar** = *escayolar*

► Actual meaning: to point the gun at someone.

**encefalea** = *cefalea*

**encefálico, -ca:** encephalic, brain.

Mal.: *cefádrico, cefálico*. • *masa cefádrica* (brain matter).

**encefalitis:** encephalitis.

Mal.: *cefalitis*.

**encefaloplano** = *electroencefalograma*

**encema** = *eccema*

**encerrar(se)** = *cerrar(se)*

► Actual meaning: to lock up; to shut oneself in.

**enciegar** = *cegar*

**encímero** = *excímero*

**enconcor** = *Emconcor*

**encubadora** = *incubadora*

**endición** = *inyección*

**endocrino, -na:** endocrinologist.

Mal.: *androcrino, androgino, drogino, endrogino, indocrino, rinocrino*.

See also → *endocrinólogo, -ga*

**endocrinólogo, -ga:** endocrinologist.

Mal.: *androcólogo, crinólogo, hormonero*.

► See also → *endocrino, -na*

**endodoncia:** endodontics.

Mal.: *ondodoncia*.

**endolentio** = *endometrio*

**endometrial:** endometrial.

Mal.: *demetrial*.

**endometrio:** endometrium.

Mal.: *demetrio, endolentio*.

**endoscopia:** endoscopy.

Mal.: *endroscopia, escopia, periscopia, telescopia*.

**endoscopio:** endoscope, scope.

Mal.: *endroscopio, escopio, periscopio, telescopio*.

■ «Me metieron un periscopio por la boca».

**endrogino, -na** = *endocrino, -na*

**endroscopia** = *endoscopia*

**endroscopio** = *endoscopio*

**enema**

**1 enema.**

Mal.: *diadema, dilema, edema, elena, emblema*. ■ «Cuando el cólico de la niña, le pusieron una diadema en urgencias y le fue muy bien». • *edema rectal* (rectal enema), *Elena o Paco* (barium enema).

**2 = edema**

**eneprandil** = *enalapril*

**enfalograma** = electroencefalograma

**enfermedades venerarias** → venéreo, -a

**enfermedades veraniegas** → venéreo, -a

**enfermera, -ro:** nurse.

Mal.: *informera, uniformera*. ■ «El volante se lo di al informero que estaba en la puerta».

**enfermería:** a) infirmary, sickbay; b) nursing.

Mal.: *informería*.

**enfisema:** emphysema.

Mal.: *efisema, efixema, fimosis*.

**engendrado, -da** = injertado, -da

► Actual meaning: fathered; bred.

**engendrar** = injertar

► Actual meaning: to father; to breed.

**engendro** = injerto

► Actual meaning: freak.

**engranaje** = drenaje

► Actual meaning: gears.

**engrópico, -ca** = hidrópico, -ca

**enjagüe** = enjuague

**enjertado, -da** = injertado, -da

**enjertar** = injertar

**enjerto** = injerto

**enjuague:** mouthwash.

Mal.: *enjagüe*.

**Eno:** brand name for effervescent fruit salts, used as an antacid.

Mal.: *heno (de Pravia)*.

**enregación** = irrigación

**enritación** = irritación

**enritado, -da** = irritado, -da

**enritao, -tá** = irritado, -da

**enritar(se)** = irritar(se)

**ensipela** = erisipela

**entestino** = intestino

**entomología** = estomatología

► Actual meaning: entomology.

**entomólogo, -ga** = estomatólogo, -ga

► Actual meaning: entomologist.

**entresacado, -da** = intrínseco, -ca

► Actual meaning: extracted, selected.

**entretenido, -da** = estreñado, -da

► Actual meaning: entertaining, enjoyable.

**entrifugar** = centrifugar

**entrínseco, -ca** = intrínseco, -ca

**entumecido, -da:** numb.

Mal.: *entumido*.

**entumido, -da** = entumecido, -da

**envacunar** = vacunar

**eosinófilo:** eosinophile.

Mal.: *osinófilo, oxinófilo*. ■ «Me salieron altos los oxinófilos».

**epestoración** = expectoración

**epestorante** = expectorante

**epestorar** = expectorar

**epextoración** = expectoración

**epextorante** = expectorante

**epextorar** = expectorar

**epiblás** = Eryplast

► Epi y Blas: Spanish names of Bert and Ernie, from TV show Sesame Street.

**epidérmico, -ca:** epidermal.

Mal.: *empidérmico, epidérmico*.

**epididimitis:** epididymitis.

Mal.: *epidiminitis, pidimitis, pítionitis*.

**epidiminitis** = epididimitis

**epidural:** abbr. for *anestesia epidural* (**epidural anaesthesia** [US: epidural anaesthesia]).

Mal.: *pendular, pidular, pidural, pildoral, pildural, pirulal*. ● *anestesia pidural* or *anestesia pendular* (epidural anaesthesia).

**epilepsia** = epilepsia

**epiléscico, -ca** = epiléptico, -ca

**epiléptico, -ca** = epiléptico, -ca

**epilepsia:** epilepsy.

Mal.: *epilecsia, epilesia, epilexia, pilecsia, pilesia, pillexia*.

**epiléptico, -ca:** epileptic.

Mal.: *epiléscico, epiléptico, epilético, epiléxico, piléscico, pilético, piléxico, pirotécnico*. ■ «De vez en cuando la dan crisis epiléxicas».

**epilesia** = epilepsia

**epiléptico, -ca** = epiléptico, -ca

**epilexia** = *epilepsia*

**epiléxico, -ca** = *epiléptico, -ca*

**epiplás** = *Eryplast*

**epistaxi** = *epistaxis*

**epistaxis**: nosebleed.

Mal.: *epistaxi, epíxtasi, epíxtasis, epitaxis*.

**epitaxis** = *epistaxis*

**epíxtasi** = *epistaxis*

**epíxtasis** = *epistaxis*

**erección**

**1** erection.

Mal.: *elección, erupción*. ■ «Vengo porque me duelen las elecciones».

**2** = *erupción*

**ergomitar** = *vomitare*

**erisipela**: *erysipelas*.

Mal.: *disipela, ensipela*.

**errático, -ca** = *hermético, -ca*

► Actual meaning: erratic.

**erucción** = *erupción*

**eructar**: to belch, to burp.

Mal.: *eruptar, erutar, orutar*. ■ «Me paso todo el santo día eruta que te eruta».

See also → *regoldar*

**eructo**: belch, burp.

Mal.: *erupto, eruto, oruto*.

**erupción**

**1** rash.

Mal.: *erección, erucción*. ■ «Me eché la pomada, pero no me ha bajado la erección».

**2** = *erección*

**eruptar** = *eructar*

**erupto** = *eructo*

**erutar** = *eructar*

**eruto** = *eructo*

**Eryplast**: brand name for a product line of skincare.

Mal.: *eliplás, epiblás, epiplás, heliplás*.

**escalafríos** = *escalofríos*

**escalétric** = *escáner*

► Scalextric: brand name for slot car racing products.

**escalofríos**: shiver.

Mal.: *calofríos, escalafríos, pelofríos*.

**escáner**: a) computerized tomography; b) computerized tomogram, CT scan.

Mal.: *escalétric, escaño, escarnio, escay, escrámmer, scay, scramer, skai, skay*. ■ «Fue a urgencias y le hicieron un escarnio de la cabeza». ● *escaño cerebral* (brain CT scan).

► See also → *TAC*

**escaño** = *escáner*

► Actual meaning: seat.

**escarnio** = *escáner*

► Actual meaning: derision, ridicule.

**escay** = *escáner*

► Actual meaning: imitation leather.

**escayolar**: to put in plaster.

Mal.: *encañonar*. ■ «Tuve la pierna encañonada casi un mes».

**escepticemia** = *septicemia*

**escerbescente** = *efervescente*

**escímero** = *excímero*

**escipiente** = *excipiente*

**esclerosante**: sclerosing.

Mal.: *esclerosedante*.

**esclorosedante** = *esclerosante*

**escopia** = *endoscopia*

**escopio** = *endoscopio*

**escotro** = *escroto*

**escozor**: stinging, burning sensation.

Mal.: *cozor*.

**escrámer** = *escáner*

**escroto**: scrotum.

Mal.: *escotro, esotro*.

**escuelas** = *secuelas*

► Actual meaning: schools.

**escupiente** = *excipiente*

**escupinajo** = *escupitajo*

**escupitajo**: gob (of spit), sputum.

Mal.: *escupinajo*.

**escupo** = *esputo*

**esencia:** essence, oil.

Mal.: *ausencia*. • *ausencia de orcalipto* (eucalyptus oil).

**esepticemia** = *septicemia*

**eséptico, -ca** = *aséptico, -ca*

**esficmonómetro** = *esfigmomanómetro*

**esfigmomanómetro:** blood pressure meter, BP meter.

Mal.: *esficmonómetro, esfingomanómetro, esfingómetro*.

**esfingomanómetro** = *esfigmomanómetro*

**esfingómetro** = *esfigmomanómetro*

**esfirifrán** = *Espidifén*

**esfuerzos** = *fórceps*

► Actual meaning: efforts.

**esguince:** sprain.

Mal.: *desguince, desjince, desguince, eclipse, esjince, eslince, esguince*. • *eclipse de tobillo* (ankle sprain).

**esjince** = *esguince*

**eslabón** = *habón*

► Actual meaning: link.

**eslince** = *esguince*

**esméril** = *estéril*

**esnuclar(se)** = *desnucar(se)*

**esnuncar(se)** = *desnucar(se)*

**esotro** = *escroto*

**espacial** = *facial*

► Actual meaning: space, spatial.

**espacialista** = *especialista*

**espaldarapo** = *esparadrapo*

**esparadrapo:** surgical tape.

Mal.: *dametrapo, espaldarapo, esparatrapo, estropajo, paradrapo, paratrapo*.

**esparatrapo** = *esparadrapo*

**espárrago verde** → *fractura en tallo verde*

**espasmo gótico** → *glótico, -ca*

**espasmódico, -ca:** spasmodic.

Mal.: *espasmódico, espasmótico*. • *bronquitis espasmódica* (asthma, asthmatic bronchitis).

**espasmódico, -ca**

1 = *espasmódico, -ca*

2 = *espasmolítico, -ca*

**espasmolítico, -ca:** spasmolytic.

Mal.: *espasmódico*.

**espasmótico, -ca** = *espasmódico, -ca*

**espay** = *espray*

**especialista:** specialist.

Mal.: *espacialista*. ▣ «Quiero que me vea un espacialista».

**espectoración** = *expectoración*

**espectorante** = *expectorante*

**espectorar** = *expectorar*

**especulación**

1 = *expectoración*

2 = *eyaculación*

► Actual meaning: speculation.

**especulante** = *expectorante*

**especular**

1 = *expectorar*

2 = *eyacular*

► Actual meaning: to speculate.

**espelético, -ca** = *esquelético, -ca*

**espelón** = *espolón*

**espermatzoide** = *espermicida*

► Actual meaning: sperm.

**espermicida:** a) adj. **spermicidal**; b) m. **spermicide**.

Mal.: *espermatzoide, estermicida, extermicida*. ▣ «Como anticongestivo uso condones con espermatozoides». • *crema extermicida* (spermicidal cream).

**esperón** = *espolón*

**espíderman** = *Espidifén*

► Spider-Man: comic superhero.

**espidérmico, -ca** = *epidérmico, -ca*

**Espidifén:** trade name: analgesic, antipyretic and antiinflammatory drug (active ingredient: **ibuprofen**).

Mal.: *esfirifrán, espíderman, espidifrán, espifidén, espifidrán, espirifén, espirifrán, Spiderman*.

**espidifrán** = *Espidifén*

**espifidén** = *Espidifén*

**espifidrán** = *Espidifén*

**espinas del rosal** → dorsal

**espiral:** a) spiral, coiled; b) coil; c) intrauterine device, IUD.  
Mal.: *aspiral*.

**espirifén** = *Espidifén*

**espirifrén** = *Espidifén*

**espizofrenia** = *esquizofrenia*

**espizofrénico, -ca** = *esquizofrénico, -ca*

**esplendorosis** = *espondiloartrosis*

**espolón:** spur.  
Mal.: *espelón, esperón*. • *esperón calcáneo* (calcaneal spur).

**espondartrosis** = *espondiloartrosis*

**espondiloartrosis:** osteoarthritis of the spine.  
Mal.: *esplendorosis, espondartrosis*.

**espongiforme:** spongiform (encephalopathy).  
Mal.: *esponja uniforme*. ■ «Esto de las vacas locas y la esponja uniforme no creo que sea para tomarlo a broma».

**esponja uniforme** = *espongiforme*  
► Literally: uniform sponge.

**espontáneo, -a:** spontaneous.  
Mal.: *espontanio, expontáneo, expontanio*.

**espontanio, -nia** = *espontáneo, -a*

**espray:** spray.  
Mal.: *espay, spay*.

**espuelas** = *secuelas*  
► Actual meaning: spurs.

**esputo:** sputum.  
Mal.: *escupo, estupro*. ■ «Al levantarme por las mañanas toso mucho y arrancho estupros».

**esqueles** = *secuelas*  
► Actual meaning: death notices.

**esquelético, -ca:** skeletal.  
Mal.: *espelético*.

**esquémico, -ca** = *isquémico, -ca*

**esquímico, -ca** = *isquémico, -ca*

**esquince** = *esguince*

**esquizofrenia:** schizophrenia.  
Mal.: *espizofrenia, psicofrenia, sicofrenia*.

**esquizofrénico, -ca:** schizophrenic.  
Mal.: *espizofrénico, psicofrénico, sicofrénico*.

**estado vegetariano** → *vegetativo, -va*

**estancia**  
**1** stay.  
Mal.: *distancia*. ■ «Me operaron con cirugía de corta distancia».  
**2** = *distancia*

**estentino** = *intestinal*

**estereoporosis** = *osteoporosis*

**estereosclerosis** = *arterioesclerosis*

**estereosexual** = *heterosexual*

**esteria** = *histeria (or histerismo)*

**estérico, -ca** = *histérico, -ca*  
► Actual meaning: ester.

**estéril**  
**1** a) sterile; b) infertile.  
Mal.: *esménil*.  
**2** = *virgen*

**esterilizado, -da:** sterilised [US: sterilized].  
Mal.: *esterizado, estilizado*.

**esterilizar:** to sterilise [US: to sterilize].  
Mal.: *esterizar, estilizar*.

**esteriosclerosis** = *arterioesclerosis*

**esterismo** = *histeria (or histerismo)*

**esterizado, -da** = *esterilizado, -da*

**esterizar** = *esterilizar*

**estermicida** = *espermicida*

**esternudar** = *estornudar*

**esternudo** = *estornudo*

**esterofilia** = *halterofilia*

**esteroide:** steroid, corticosteroid.  
Mal.: *asteroide*. ■ «No me ha hecho efecto el tratamiento con asteroides».

**esteroporosis** = *osteoporosis*

**esterosclerosis** = *arterioesclerosis*

**estereosexual** = *heterosexual*

**estetoscopio:** stethoscope.  
Mal.: *tetoscopio, tetoscopio*.

**esticmatismo** = *astigmatismo*

**estigmatismo** = *astigmatismo*

**estilizado, -da** = *esterilizado, -da*  
► Actual meaning: slender, slim, stylized.

**estilizar** = esterilizar

► Actual meaning: to make something or someone look slender, to stylize.

**estival:** summer.

Mal.: *festival*. • *diarrea festival* (summer diarrhoea).

**estógamo** = estómago

**estómado** = estómago

**estómago:** stomach.

Mal.: *estógamo, estómado, estruégamo*.

**estomatología**

1 dentistry.

Mal.: *entomología, estomología, tomatología*.

2 = gastroenterología

**estomatólogo, -ga**

1 dentist.

Mal.: *entomólogo, estomólogo, tomatólogo*.

2 = gastroenterólogo, -ga

**estomología**

1 = estomatología

2 = gastroenterología

**estomólogo, -ga**

1 = estomatólogo, -ga

2 = gastroenterólogo, -ga

**estormudar** = estornudar

**estormudo** = estornado

**estornudar:** to sneeze.

Mal.: *esternudar, estormudar, esturnear*.

**estornado:** sneeze.

Mal.: *esternudo, estormudo*.

**estrabismo:** crossed eyes, strabismus.

Mal.: *extramismo, extravismo*.

**extractococo** = estreptococo

**extractomicina** = estreptomicina

**estrafístole** = extrasístole

**estranochar** = trasnochar

**estratógenos** = estrógenos

**estrectococo** = estreptococo

**estrectomicina** = estreptomicina

**estreñido, -da:** constipated.

Mal.: *durero, entretenido, extreñido, restreñido, teñido*. ■ «Soy durera de toda la vida, y salgo afuera de higos a brevas».

**estreñimiento:** constipation.

Mal.: *extreñimiento, restreñimiento, teñimiento*.

**estreñir:** to cause constipation.

Mal.: *extreñir, restreñir, teñir*. ■ «Vengo a ver si me puede cambiar las pastillas de hierro, porque las que me recetó el otro día me tiñen mucho».

**estreptococo:** streptococcus.

Mal.: *electrococo, extractococo, estrectococo, extracto de coco, extractococo, trastococo*. ■ «Tuvo unas anginas por culpa del extracto de coco y luego se le bajaron al corazón».

**estreptomicina:** streptomycin (antibiotic, aminoglycoside).

Mal.: *extractomicina, estrectomicina, extractomicina, trastomicina*.

**estrés:** stress.

Mal.: *expres, express, Strepsils*.

**estriptis** = *Strepsils*

► Actual meaning: striptease.

**estritis**

1 = gastritis

2 = artritis

**estrógena** = Neutrógena

**estrógenos**

1 oestrogens [US: estrogens].

Mal.: *estratógenos, extrógenos*.

2 = Neutrógena

**estropajo** = *esparadrapo*

► Actual meaning: scourer.

**estruégamo** = estómago

**estupro** = *esputo*

► Actual meaning: rape of a minor.

**esturnear** = *estornudar*

**ético, -ca** = *tísico, -ca*

► Actual meaning: ethical.

**etnia** = *hernia*

► Actual meaning: ethnic group.

**etrosexual** = *heterosexual*

**eucalipto:** eucalyptus.

Mal.: *calisto, calistus, calito, calitus, eucualito, eucualitus, ocalistro, ocalistrus, orcalipto, orcaliptus, ucalito, ucalitus*. • *ausencia de orcalipto* (eucalyptus oil), *caramelos de calisto* (eucalyptus sweets [US: eucalyptus candy]).

**eucualito** = *eucalipto*

**eucualitus** = eucalipto

**euroconector** = bioconector

► Actual meaning: SCART connector, Euroconnector.

**euocultivo** = urocultivo

**euología**

1 = neurología

2 = urología

**eurólogo, -ga**

1 = neurólogo, -ga

2 = urólogo, -ga

**euotirox** = Eutirox

**eutanasia**: euthanasia.

Mal.: *autanasia, autenasia, utanasia*.

**Eutirox**: trade name: thyroid hormone (active ingredient: **levothyroxine**).

Mal.: *euotirox*.

**Evacuol**: trade name: laxative drug (active ingredient: **sodium picosulfate**).

Mal.: *vacuol, vacurol*.

**evanescente** = efervescente

► Actual meaning: evanescent.

**evidente** = invidente

► Actual meaning: obvious, clear.

**evolucionar**: to evolve, to progress, to develop.

Mal.: *revolucionar*. ■ «No le dan el alta porque ha revolucionado mal de la operación».

**ex profeso**: deliberately, on purpose.

Mal.: *exproceso*.

**exagerado, -da**

1 **exorbitant, excessive**.

Mal.: *desagerao*. ■ «Tengo unas anginas desagerás».

2 → *agua oxigenada*

**exceso** = absceso

► Actual meaning: excess.

**excímero**: excimer.

Mal.: *encímero, escímero, exímero*. • *láser encímero* (excimer laser).

**excipiente**

1 **inactive ingredient**.

Mal.: *escipiente, escupiente, recipiente*.

2 = *recipiente*

**exepicemia** = septicemia

**exímero** = excímero

**expectación** = expectoración

► Actual meaning: anticipation, expectancy.

**expectante** = expectorante

► Actual meaning: expectant.

**expectar** = expectorar

**expectoración**: a) coughing up, spitting; b) sputum.

Mal.: *epestoración, epextoración, espectoración, especulación, expectación, pectoración, pextoración*.

**expectorante**: expectorant.

Mal.: *epestorante, epextorante, espectorante, especulante, expectante, pectorante, pextorante*.

**expectorar**: to cough up.

Mal.: *epestar, epextorar, espear, especular, expectar, pectorar, pextorar*. ■ «Epestar, epestar, y acaba gomitando».

**explosión**: explosion, outburst.

Mal.: *explotido*.

**explotido** = explosión

**expontáneo, -a** = espontáneo, -a

**expontanio, -nia** = espontáneo, -a

**exprés** = estrés

► Actual meaning: express.

**express** = estrés

► express.

**exproceso** = ex profeso

**extermicida** = espermicida

**extracción**: removal, extraction, taking.

Mal.: *extradición*. • *extradición de sangre* (blood taking).

**extracto de coco** = estreptococo

► Literally: coconut extract.

**extracto de plata** = nitrato de plata

► Literally: silver extract.

**extractococo** = estreptococo

**extractomicina** = estreptomycin

**extradición** = extracción

► Actual meaning: extradition.

**extradición de sangre** = transfusión (de sangre)

**extramismo** = estrabismo

**extrasístole:** ectopic beat.

Mal.: *estrafístole*.

**extravismo** = *estrabismo*

**estreñido, -da** = *estreñido, -da*

**estreñimiento** = *estreñimiento*

**estreñir** = *estreñir*

**extrógenos** = *estrógenos*

**eyaculación atroz** → *precoz*

**eyaculación:** ejaculation.

Mal.: *coagulación, especulación, eyagulación, eyugulación*. • *coagulación precoz* (premature ejaculation).

**eyacular:** to ejaculate.

Mal.: *coagular, especular, eyagular, eyugular*. ▣  
«Vengo a consultarle porque cada vez me cuesta más eyugular».

**eyagulación** = *eyaculación*

**eyagular** = *eyacular*

**eyugulación** = *eyaculación*

**eyugular** = *eyacular*

**fa de fuca** = *Fave de Fuca*

**fabe de foca** = *Fave de Fuca*

**facial:** facial, face.

Mal.: *espacial*. • *paralís espacial* (facial paralysis).

**factor R-8** = *Rh*

**factura**

**1** invoice, bill.

Mal.: *fartura, fractura*.

**2** = *fractura*

**facturar**

**1** to invoice, to bill.

Mal.: *farturar, fracturar*.

**2** = *fracturar*

**facultad:** Faculty, School (of Medicine).

Mal.: *dificultad*. ▣ «Voy donde un dermatólogo de la dificultad».

**faja automática** → *automático, -ca* :2

**faja torpédica** → *ortopédico, -ca*

**falángeles** = *falanges*

**falanges:** phalanges.

Mal.: *ángeles, falángeles*.

**falangitis** = *faringitis*

**falingitis** = *faringitis*

**falograma** = *electroencefalograma*

**fama** = *flora*

► Actual meaning: fame.

**famatístico, -ca** = *farmacéutico, -ca*

**famosis** = *fimosis*

**famoso, -sa** = *favoso, -sa*

► Actual meaning: famous, well-known.

**farajiti** = *faringitis*

**farangitis** = *faringitis*

**faringitis:** sore throat, pharyngitis.

Mal.: *falangitis, falingitis, farajiti, farangitis*. ▣

«No puedo comer helado porque me da falangitis».

**farmacéutico, -ca:** a) adj. pharmaceutical; b)

m/f. chemist [US: pharmacist, druggist].

Mal.: *famatístico, framacéutico*.

**farmacia:** a) pharmacy; b) chemist's [US: drugstore].

Mal.: *farmancia, framacia, framancia*.

**farmacio** = *fármaco*

**fármaco:** (pharmaceutical) drug.

Mal.: *farmacio*.

**farmancia** = *farmacia*

**fartura**

**1** = *factura*

**2** = *fractura*

**farturar**

**1** = *facturar*

**2** = *fracturar*

**fase terminativa** → *terminal*

**fatal** = *hiatal*

► Actual meaning: fatal; awful, terrible.

**fatídico, -ca** = *hidatídico, -ca*

► Actual meaning: fateful.

**fauna** = *flora*

► Actual meaning: fauna.

**fava de fuco** = *Fave de Fuca*

**fave de foca** = *Fave de Fuca*

**Fave de Fuca:** trade name: **vegetal laxative**.

Mal.: *ave de fuca, fa de fuca, fabe de foca, fava de fuco, fave de foca, fe de fuca, fuco de fava, fuve de faca, paté de foca, vaca de faca, vaca de fuca*. ▣

«Una amiga mía, que es Ana, me ha dejado una caja de paté de foca, a ver si me ayuda a adelgazar».

**favoso, -sa:** honeycomb-like.

Mal.: *famoso*. • *tiña famosa* (tinea favosa, favus).

**fax** = TAC

► Actual meaning: fax.

**fe de fuca** = Fave de Fuca

**febrescente** = *efervescente*

**febril:** feverish.

Mal.: *cebril, febrótico*.

**febritis** = *flebitis*

**febrosis**

1 = *fibrosis*

2 = *fiebre*

**febrótico, -ca**

1 = *fibrótico, -ca*

2 = *febril*

**fecal**

1 **fecal, stool**.

Mal.: *cecal, fiscal*. • *bolo fiscal* (fecal mass).

2 = *cecal*

**Federer** = *Feldene*

► Roger Federer: Swiss tennis player.

**Feldene:** trade name: non-steroidal antiinflammatory drug (active ingredient: **piroxicam**).

Mal.: *Federer*.

**feralgán** = *Efferalgán*

**ferbasmin** = *Terbasmin*

**ferdegán** = *Efferalgán*

**ferelgare** = *Efferalgán*

**féretro** = *feto*

► Actual meaning: coffin.

**fernandol** = *Frenadol*

**ferocatil** = *Gelocatil*

**Fero-Gradumet:** trade name: antianemic drug, oral iron supplement (active ingredient: **ferrous sulphate** [US: ferrous sulfate]).

Mal.: *ferrogramunet*.

**Ferrocure:** brand name: **fluid iron supplement**.

Mal.: *carrefour, carrefur*.

**ferrogramunet** = *Fero-Gradumet*

**ferropénico, -ca:** iron-deficiency.

Mal.: *cerropénico, perrofénico*. • *anemia perrofénica* (iron-deficiency anaemia).

**férula**

1 **splint**.

Mal.: *cédula, célula, cérula*. ▣ «No le puso más que una célula y lo mandó para casa».

2 = *célula*

**fervediente** = *efervescente*

**ferviente** = *efervescente*

► Actual meaning: fervent, ardent, burning, passionate.

**festival** = *estival*

► Actual meaning: festival.

**feto:** fetus.

Mal.: *ceto, defecto, defeto, féretro*. ▣ «En la ecografía le vieron ya que el defecto estaba muerto».

**fiasco** = *frasco*

► Actual meaning: fiasco, failure.

**fibroma:** fibroma.

Mal.: *cibroma, fibrón*.

**fibrón** = *fibroma*

**fibrosis**

1 **fibrosis**.

Mal.: *cibrosis, cirrosis, febrosis, fimosis, firrosis*.

2 = *fimosis*

**fibrótico, -ca:** fibrotic.

Mal.: *cibrótico, cirrótico, febrótico, firrótico*.

**fiembre descendente** = *efervescente*

**fiembre:** fever.

Mal.: *ciebre, febrosis*.

**filatélico, -ca**

1 = *profiláctico, -ca*

2 = *sifilítico, -ca*

► Actual meaning: stamp-collecting.

**filmosis** = *fimosis*

**filológico, -ca** = *fisiológico, -ca*

► Actual meaning: philological.

**filosófico, -ca** = *fisiológico, -ca*

► Actual meaning: philosophical.

**fimosis****1 phimosis.**

Mal.: **cimosis, famosis, fibrosis, filmosis, formosis.** ■ «De pequeño me operaron de la fibrosis».

**2 = fibrosis**

**3 = enfisema**

**firrosis**

**1 = fibrosis**

**2 = cirrosis**

**firrótico, -ca**

**1 = fibrótico, -ca**

**2 = cirrótico, -ca**

**fiscal**

**1 = discal**

**2 = fecal**

► Actual meaning: fiscal, tax (adj.); public prosecutor [US: district attorney] (m/f.).

**fiscología = psicología**

**ficológico, -ca = psicológico, -ca**

**fiscólogo, -ga = psicólogo, -ga**

**ficomotor, -ra = psicomotor, -ra (or psicomotriz)**

**ficomotriz** adj.f. → **psicomotor, -ra (or psicomotriz)**

**fiscosomático, -ca = psicosomático, -ca**

**fiscoterapeuta**

**1 = fisioterapeuta**

**2 = psicoterapeuta**

**fiscoterapia**

**1 = fisioterapia**

**2 = psicoterapia**

**fisiológico, -ca:** a) **physiological**; b) **normal** (saline).

Mal.: **filológico, filosófico, lógico, morfológico, psicológico, tisiológico.**

► See also → **suero fisiológico**

**fisioterapeuta:** **physiotherapist** [US: physical therapist].

Mal.: **fiscoterapeuta, fistuloterapeuta, pisioterapeuta, tisioterapeuta.**

**fisioterapia:** **physiotherapy** [US: physical therapy].

Mal.: **fiscoterapia, fistuloterapia, pisioterapia, tisioterapia.**

**fistuloterapeuta = fisioterapeuta**

**fistuloterapia = fisioterapia**

**Fito Cold:** trade name: **cold gel for the relief of heavy legs** (several active ingredients).

Mal.: **fitocor, sitocor.**

**fitocor = Fito Cold**

**Flagyl:** trade name: trichomonocidal drug (active ingredient: **metronidazol**).

Mal.: **flugil.**

**flebitis: phlebitis.**

Mal.: **febritis.** ■ «Al tercer día de estar en la cama, le salió una febritis en la pierna».

**flexo = plexo**

► Actual meaning: desk lamp.

**flimucil = Fluimucil**

**flora: flora.**

Mal.: **fama, fauna, flota.** • **fauna intestinal** (intestinal flora), **fama vaginal** (vaginal flora), **flota bucal** (oral flora).

**Florencio = forense**

► Spanish male given name.

**florense = forense**

**floruncló = forúnculo**

**florunco = forúnculo**

**florúnculo = forúnculo**

**flota = flora**

► Actual meaning: fleet.

**flotación = frotamiento (or frotación)**

► Actual meaning: flotation.

**flotamiento = frotamiento (or frotación)**

**flotar(se) = frotar(se)**

► Actual meaning: to float.

**flugil**

**1 = Flagyl**

**2 = Flumil**

**fluimicil**

**1 = Fluimucil**

**2 = Flumil**

**Fluimucil:** trade name: mucolytic drug (active ingredient: **actylcysteine**).

Mal.: **fluimicil, flumbocil, flumicil.**

**flujo:** a) **flow**; b) **discharge.**

Mal.: **lujo.** • **lujo sanguíneo** (blood flow), **lujo vaginal** (vaginal discharge).

**flumbocil = Fluimucil**

**flumicil**

- 1 = Fluimucil
- 2 = Flumil

**Flumil:** trade name: mucolytic drug (active ingredient: **actylcysteine**).  
Mal.: **flimucil, flugil, fluimicil, flumicil.**

**fluorescente = efervescente**  
▶ Actual meaning: fluorescent.

**fogoso = Fungusol**  
▶ Actual meaning: ardent.

**folastina = fosfatina**

**follamás = Fosamax**

**fondo de ojo:** fundus (oculi).  
Mal.: **contorno de ojo.** ■ «Me miró el contorno de ojo con una lamparita».

**fonía = afonía**

**foniatra:** speech therapist.  
Mal.: **fonista, foñatra.**

**fónico, -ca = afónico, -ca**

**fonista = foniatra**

**foñatra = foniatra**

**fórceps:** obstetrical forceps.  
Mal.: **esfuerzos, forces, forcias, forcies, forcios.** ■ «El primer parto lo tuve con esfuerzos».

**forces = fórceps**

**forcias = fórceps**

**forcies = fórceps**

**forcios = fórceps**

**florense:** a) adj. forensic; b) s.m/f. pathologist, coroner, medical examiner.  
Mal.: **doctor florense, Dr. Florense, Florencio, florense, médico florense, orense.** ■ «Figúrate cómo estaría el cadáver que hasta tuvieron que llamar al florense». ● *Instituto Anatómico de Orense* (Forensic Medicine Institute).

**formosis = fimosis**

**forun clo = forúnculo**

**forunco = forúnculo**

**forúnculo:** boil, furuncle.  
Mal.: **florun clo, florunco, florúnculo, forun clo, forunco, furun clo, furunco.**

**fosamax = Fosamax**

**Fosamax:** trade name: bisphosphonate, anti-osteoporosis drug (active ingredient: **alendronate sodium**).  
Mal.: **follamás, foxamás.**

**fosfatina:** coll. (to be) all in, (to be) shattered [US: (to be) pooped].  
Mal.: **folastina, foszatina.** ■ «La quimio me dejó hecho folastina».

**fosforescente = efervescente**  
▶ Actual meaning: phosphorescent.

**foszatina = fosfatina**

**fotocopia**  
1 = radiografía  
2 = colposcopia  
▶ Actual meaning: photocopy.

**fractura**  
1 fracture, broken bone.  
Mal.: **factura, fartura.** ■ «Creo que tengo una fractura en el codo».  
2 = factura

**fractura en callo verde = fractura en tallo verde**

**fractura en espárrago verde = fractura en tallo verde**

**fractura en judía verde = fractura en tallo verde**

**fractura en tallo verde:** greenstick fracture.  
Mal.: **fractura en callo verde, fractura en espárrago verde, fractura en judía verde.**

**fracturar**  
1 to fracture, to break (a bone).  
Mal.: **facturar, farturar.** ■ «¿Cree Ud. que estará facturado?».  
2 = facturar

**framacéutico, -ca = farmacéutico, -ca**

**framacia = farmacia**

**framancia = farmacia**

**fiasco:** (medicine) bottle.  
Mal.: **fiasco.** ● *fiasco cuentagotas* (dropper bottle).

**Frenadol Hot Lemon:** trade name, lemon-flavoured compound preparation for symptomatic treatment of coughs and the common cold (main active ingredients: chlorphenamine maleate + dextromethorphan hydrobromide + paracetamol [US: acetaminophen]).  
Mal.: **Frenadol John Lennon**.

**Frenadol John Lennon = Frenadol Hot Lemon**

**Frenadol:** trade name: compound preparation for symptomatic treatment of coughs and the common cold (main active ingredients: chlorphenamine maleate + dextromethorphan hydrobromide + paracetamol [US: acetaminophen]).  
Mal.: **desenfrenol, fernadol, frenesí, fresnadol**.

**frenegán = Efferalgán**

**frenesí**

1 = *Frenadol*

2 = *frenillo*

► Actual meaning: frenzy.

**frenético, -ca = nefrítico, -ca**

► Actual meaning: frenzied, frenetic.

**frenillo:** frenulum, frenum.

Mal.: **frenesí, fresnillo, penillo**. ■ «No descapulla bien porque le tira el penillo».

**frescovish = Viscofresh**

**fresnadol = Frenadol**

**fresnillo = frenillo**

**frígida:** frigid.

Mal.: **brígida**. ■ «Mi señora es así como poco menos que brígida».

**frigidez:** frigidity.

Mal.: **brigidez**.

**frotamiento (or frotación):** rub.

Mal.: **flotación, flotamiento**.

**frotar(se):** to rub.

Mal.: **flotar(se)**.

**frotis:** smear.

Mal.: **disfrute, frutis, toquis, troquis, trotis**. ■ «Deberías al gine y que te haga un toquis vaginal».

**frustación = frustración**

**frustado, -da = frustrado, -da**

**frustración:** frustration.

Mal.: **frustación, frutación, frustración**. ■ «Me han metido en la lista de espera y siento una frustración enorme».

**frustrado, -da:** a) frustrated; b) failed.

Mal.: **frustado, frutado, frustrado**. • **suicidio frustrado** (failed suicide attempt).

**frutación = frustración**

► Actual meaning: fruiting.

**frutado, -da = frustrado, -da**

**frutis = frotis**

► Los Fruittis: Spanish animated TV series.

**fuco de fava = Fave de Fuca**

**fumigador, -ra**

1 **crop-spraying, fumigation.**

Mal.: **furnigador, zumigador**.

2 = **fungicida**

**fumigar:** to fumigate, to spray.

Mal.: **furnigar, zumigar**.

**fungicida:** a) adj. fungicidal; b) m. fungicide.

Mal.: **antifungicida, fumigador**.

**Fungusol:** trade name: foot-powder fungicide (active ingredients: boric acid + zinc oxide).  
Mal.: (**polvos**) **fogosos, Pau Gasol, zungusol**.

**furnigador, -ra = fumigador, -ra**

**furnigar = fumigar**

**furunclo = forúnculo**

**furunco = forúnculo**

**frustración = frustración**

**frustrado, -da = frustrado, -da**

**fuve de faca = Fave de Fuca**

**gabina = cabina**

**gafeína = cafeína**

**gambaglobina = gammaglobulina**

**gambaglobulina = gammaglobulina**

**gammaglobulina:** gammaglobulin.

Mal.: **bobina, gambaglobina, gambaglobulina, globulina, golosina, hemoglobulina, valvulina**.

**gangrena:** gangrene.

Mal.: **cangrena, grangrena, granguena**.

**gangrenado, -da:** gangrenous.

Mal.: **encangrenado, grangrenado, granguenado.**

**garaje**

1 = drenaje

2 = gragea

3 = jarabe

► Actual meaning: garage; car park [US: parking lot].

**Gardenal:** trade name: hypnotic and anticonvulsant drug (active ingredient: **phenobarbital** [or phenobarbitone]).

Mal.: **cardenal, jardinal, obispo.**

**garrapata**

1 tick.

Mal.: **alcaparra.** ■ «La meningitis se la pegó una alcaparra que le picó en el cuello».

2 = alcaparra

**garraspera** = carraspera

**gaselina** = vaselina

**gasolina**

1 = insulina

2 = glicerina

3 = vaselina

► Actual meaning: petrol [US: gas, gasoline]

**gasonóstrico, -ca** = nasogástrico, -ca

**gastitis**

1 = gastritis

2 = mastitis

**gástrico, -ca**

1 gastric, stomach.

Mal.: **cástrico, drástico, gastronómico.** ■ «Hace cosa de dos años tuve un problema gastronómico». • **úlcera drástica** (gastric ulcer, ulcer of the stomach).

2 = drástico, -ca

**gastritis:** gastritis.

Mal.: **astritis, castritis, estritis, gastritis, grastitis, gratitis, istritis.** ■ «El café me sienta como un tiro para la astritis».

**gastroenteritis:** gastroenteritis.

Mal.: **castroenteritis, gastrointeritis, gastrolitis, gato enterito, testenteritis.** ■ «Todos los que comimos el cóctel de mariscos en la boda estamos ahora con gastrolitis».

**gastroenterología:** gastroenterology.

Mal.: **castroenterología, estomatología, estomología, gastroentología, gastroentomología.**

**gastroenterólogo, -ga:** gastroenterologist.

Mal.: **castroenterólogo, estomatólogo, estomólogo, gastroentólogo, gastroentomólogo.**

**gastroentología** = gastroenterología

**gastroentólogo, -ga** = gastroenterólogo, -ga

**gastroentomología** = gastroenterología

**gastroentomólogo, -ga** = gastroenterólogo, -ga

**gastrofobia**

1 = aerofagia

2 = claustrofobia

**gastrointeritis** = gastroenteritis

**gastrolitis** = gastroenteritis

**gastronómico, -ca** = gástrico, -ca

► Actual meaning: gastronomic.

**gato enterito** = gastroenteritis

**Gelocatil:** trade name: analgesic and antiinflammatory drug (active ingredient:

**paracetamol** [US: acetaminophen]).

Mal.: **anquetil, colocatil, dolocatil, ferocatil, gelocatín, gelojatil, geloquetil, jalacatuna, jeloquetil, jocatín, locatí, locatil, locatín.** ■

«Yo tomo aspirinas, pero a la cría le doy siempre colocatil».

**gelocatín** = Gelocatil

**gelojatil** = Gelocatil

**geloquetil** = Gelocatil

**gémenes** = gérmenes

**gémínis** = gérmenes

► Géminis: Spanish name of Gemini, Zodiac sign.

**genealogía**

1 genealogy.

Mal.: **ginealogía, ginecología.**

2 = ginecología

**genealógico, -ca**

1 genealogical.

Mal.: **ginealógico, ginecológico.** • **árbol ginecológico** (family tree).

2 = ginecológico, -ca

**genealogista** = *genetista*

**genecología** = *ginecología*

**geneología** = *ginecología*

**general** = *genérico, -ca*

► Actual meaning: general.

**genérico, -ca**

**1 generic (drug).**

Mal.: *analógico, ecológico, general, genético, geriátrico, marca blanca, simulacro, sucedáneo, transgénico*. ■ «A mí recéteme de marca, mejor que los genéticos esos» // «Los transgénicos son siempre mucho más baratos».

**2 = genético, -ca**

**3 = transgénico**

**genes**

**1 genes.**

Mal.: *gérmenes*. ■ «Yo creo que lo lleva en los gérmenes».

**2 = gérmenes**

**genético, -ca**

**1 genetic.**

Mal.: *genérico, genital, genitario, ginético, jinético*. ■ «El médico lo atribuye a causas genéricas»; «Me ha dicho también que intervienen factores genitarios».

**2 = genérico, -ca**

**genetista: genetist.**

Mal.: *genealogista, ginetista, jinetista*.

**genical** = *genital*

**genital**

**1 genital.**

Mal.: *genical, genitario, gitana*. ■ «Me salió un encema en los genitarios».

**2 = genético, -ca**

**3 = digital**

**genitario, -ria**

**1 = genético, -ca**

**2 = genital**

**geometría** = *densitometría*

► Actual meaning: geometry.

**geriatra: geriatrician.**

Mal.: *geriatricista, geriatrista, viejista*.

**geriatricista** = *geriatra*

**geriátrico, -ca** = *genérico, -ca*

► Actual meaning: geriatric; geriatric hospital.

**geriatrista** = *geriatra*

**gérmenes**

**1 germs, microbes.**

Mal.: *gémenes, géminis, genes*. ■ «Lava el chupete, que debe estar lleno de genes».

**2 = genes**

**giga** = *gramo*

► Actual meaning: gigabyte; symbol confusion between *g* and *G*.

**ginealogía**

**1 = genealogía**

**2 = ginecología**

**ginealógico, -ca**

**1 = ginealógico, -ca**

**2 = ginecológico, -ca**

**ginecográfico, -ca** = *ginecológico, -ca*

**ginecología: gynaecology [US: gynecology].**

Mal.: *cinecología, conología, genealogía, genecología, geneología, ginealogía, ginetología, girecología, higienecología, jinetología, jonocología*. ■ «Creo que me toca ya la revisión cinecológica».

**ginecológico, -ca**

**1 gynaecologic(al) [US: gynecologic(al)].**

Mal.: *cinecológico, cinológico, ginealógico, ginealógico, ginecográfico, ginelógico, ginetológico, jinetológico*.

**2 = ginealógico, -ca**

**ginecólogo, -ga: gynaecologist [US: gynecologist].**

Mal.: *cinecólogo, gineconejólogo, ginelógico, ginetólogo, girecólogo, jinetólogo, vaginista*. ■ «Tengo cita en el jinetólogo para el mes que viene».

**gineconejólogo, -ga** = *ginecólogo, -ga*

**ginológico, -ca**

**1 = ginecológico, -ca**

**2 = ginecólogo, -ga**

**ginético, -ca** = *genético, -ca*

**ginetista** = *genetista*

**ginetología** = *ginecología*

**ginetológico, -ca** = *ginecológico, -ca*

**ginetólogo, -ga** = *ginecólogo, -ga*

**ginger** = *ginseng*

**ginseng: ginseng.**

Mal.: *ginger*.

**girasol** = aerosol

► Actual meaning: sunflower.

**ginecología** = ginecología

**ginecólogo, -ga** = ginecólogo, -ga

**gital** = genital

**gladioactivo, -va** = radiactivo, -va

**gladiografía** = radiografía

**gladiolo** = alveolo

► Actual meaning: gladiolus.

**gladiología** = radiología

**gladiólogo, -ga** = radiólogo, -ga

**gladioterapia** = radioterapia

**glante:** glans.

Mal.: **grande**. ■ «Tengo todo el grande enritao y me sale pus por el agujero de mear».

**glándula**

1 gland.

Mal.: **blándula, grándula**.

2 = **amígdala**

**glándula de Bartolino:** Bartholin gland.

Mal.: **bartolito, bartolo, blándula de Bartolino, grándula de Bartolino**.

**glaucoma:** glaucoma.

Mal.: **carcoma, glucoma**. ■ «El oculista me ha dicho que tengo carcoma en el ojo izquierdo.».

**glicéridos** = glicerina

► Actual meaning: glycerides.

**glicerina:** glycerin(e), glycerol (laxative; also used in pharmaceutical and personal care preparations to improve smoothness, providing lubrication and as a humectant).

Mal.: **gasolina, glicéridos, lencería, lincerina, nitroglicerina, trinitroglicerina, vaselina**. • *gotas de lincerina* (drops of glycerin), *supositorios con glicéridos* (glycerin suppositories).

**globina** = hemoglobina

► Actual meaning: globin.

**globulina**

1 = hemoglobina

2 = gammaglobulina

► Actual meaning: globulin.

**glóbulo**

1 blood cell.

Mal.: **lóbulo, óvulo**. ■ «Tengo pocos lóbulos rojos en la sangre». • *óvulos blancos* (white blood cells, WBC), *óvulos rojos* (red blood cells, RBC).

2 = lóbulo

3 = óvulo

**glótico, -ca:** glottal, glottic.

Mal.: **gótico, lótico**. • *espasmo gótico* (glottis spasm, laryngospasm).

**glucagón:** glucagon.

Mal.: **leucagón, lucagón**.

**glucagonoma:** glucagonoma.

Mal.: **glucoma, lucagonoma**.

**glúceos** = glúteos

**glúcidos:** carbohydrates.

Mal.: **glucios**.

**glucios**

1 = glúcidos

2 = glúteos

**glucoma**

1 = glaucoma

2 = glucagonoma

**glucosa**

1 dextrose, glucose.

Mal.: **crucosa, grucosa, leucosa, locosa, lucosa, mucosa**.

2 = mucosa

**gluten:** gluten.

Mal.: **glúteos**. ■ «Mi sobrino no puede comer glúteos».

**glúteos**

1 gluteus muscles, buttocks.

Mal.: **glúceos, glucios, lúteos**.

2 = gluten

**golosina**

1 = digoxina

2 = hemoglobina

3 = gammaglobulina

► Actual meaning: sweet [US: candy].

**Gómez** = pómez

► Spanish surname.

**Gómez Pérez** = Pérez Giménez

**gomitar** = vomitar

**gómito** = vómito

**gomorrea** = gonorrea

► Gomorra: Spanish name of Gomorrah, town in the Bible which were destroyed by God for the sins of its inhabitants.

**gonce** = gozne

**gongo** = hongo

**gonorrea**

**1** gonorrhoea [US: gonorrhoea].

Mal.: **conorrea, gomorrea, piorrea.**

**2** = piorrea

**gorrinolaringología** = otorrinolaringología

**gota:** a) drop; b) gout.

Mal.: **gotera, mota.**

**gotelé** = gotero

► Actual meaning: stippling.

**gotera** = gota

► Actual meaning: leak; damp stain.

**gotero:** intravenous drip, IV drip.

Mal.: **gotelé, motero.** ■ «Puede levantarse, pero tiene que ir tirando del motero a todas partes».

**gótico, -ca** = glótico, -ca

► Actual meaning: Gothic.

**goyú** = yogur

**goyur** = yogur

**gozne:** coll. joint.

Mal.: **gonce.**

**gragea:** dragée.

Mal.: **garaje, gragia, graja, grángea.**

**gragia** = gragea

**graja** = gragea

**gramo**

**1** gram.

Mal.: **giga, grano.** ■ «Me mandó Efferalgán de un giga». • 5 miligranos (5 milligrams).

**2** = grano

**grande** = glande

► Actual meaning: large, big.

**grándula** = glándula

**grángea** = gragea

**grangrena** = gangrena

**grangrenado, -da** = gangrenado, -da

**granguena** = gangrena

**granguenado, -da** = gangrenado, -da

**grano**

**1** a) spot, pimple; b) grain.

Mal.: **gramo.** ■ «Tiene toda la cara llena de gramos».

**2** = gramo

**grastitis** = gastritis

**gratitis** = gastritis

**griscal** = discal

**grucosa** = glucosa

**grupo sanguinario** → sanguíneo, -a

**guante** = ungüento

► Actual meaning: glove.

**quantú** = One Touch

**guardería:** nursery school.

Mal.: **guarduría.**

**guardiolas** = Juanola(s)

► Josep Guardiola: Spanish football [US: soccer] manager and former player.

**guarduría** = guardería

**güeso** = hueso

**guiarrea** = diarrea

**güiqui** = quigüi (or kiwi)

**guyur** = yogur

**habón:** wheal, hives.

Mal.: **eslabón, jabón, obón, zampullón.** ■ «Me han salido eslabones por los brazos».

**halterofilia:** weightlifting.

Mal.: **esterofilia.**

**Helicobacter (pylori):** *Helicobacter pylori.*

Mal.: **Helicobacter píroli, helicobáter, helicócter, helicópter, heliobáter.**

**helicobáter** = *Helicobacter (pylori)*

**helicócter** = *Helicobacter (pylori)*

**helicópter** = *Helicobacter (pylori)*

**helicópterol** = colesterol

**heliobáter** = *Helicobacter (pylori)*

**heliplás** = Eryplast

**hemaprosol** = omeprazol

**hematíes:** red blood cells, RBC.

Mal.: **amatíes, manatíes, rubíes, tomatíes.** ■  
«En realidad no es que tenga nemia, sino que me salen pocos tomatíes en el análisis».

**hematocrito** = hematocrito

**hematocrito:** haematocrit [US: hematocrit].

Mal.: **amatocrito, emeteorito, hematocrito, hematofrito, hematorito, matocrito, matocrito, meteorito.**

**hematofrito** = hematocrito

**hematología**

**1** haematology [US: hematology].

Mal.: **amatología, dermatología, hematorogía, sanguinología, sanguitología, tomatología.**

**2** = dermatólogo, -ga

**hematólogo, -ga**

**1** haematologist [US: hematologist].

Mal.: **amatólogo, anemista, dermatólogo, hematórogo, sanguinista, sanguinólogo, sanguitólogo, tomatólogo.**

**2** = dermatólogo, -ga

**hematoma:** a) haematoma [US: hematoma]; b) bruise.

Mal.: **amatoma, tomatoma.**

**hematorito** = hematocrito

**hematórogo, -ga** = hematólogo, -ga

**hematorología** = hematología

**hemicránea:** hemicrania, migraine.

Mal.: **emigránea, ucrania.**

**Hemicraneal:** a) adj. hemicranial; b) trade name: **antimigraine drug** (active ingredients: paracetamol [US: acetaminophen] + caffeine + ergotamine).

Mal.: **hemocraneal.**

**hemidiálisis** = hemodiálisis

**hemiglobina** = hemoglobina

**hemiplejía:** hemiplegia.

Mal.: **hemoplejía.**

**hemipléjico, -ca:** a) adj. hemiplegic; b) m/f. hemiplegic person.

Mal.: **hemopléjico.**

**Hemoal:** trade name: **rectal cream for piles** (active ingredients: benzocaine + ephedrine hydrochloride).

Mal.: **amoal, amonal.**

**hemocraneal** = Hemicraneal

**hemodiáleses** = hemodiálisis

**hemodiálisis:** haemodialysis [US: hemodialysis].

Mal.: **amodiálisis, hemidiálisis, hemodiáleses.**

**hemodroides** = hemorroides, almorranas

**hemoglobina:** haemoglobin [US: hemoglobin].

Mal.: **amoglobina, bobina, globina, globulina, golosina, hemiglobina, hemoglobulina, moglobina.**

**hemoglobulina**

**1** = hemoglobina

**2** = gammaglobulina

**hemoplejía** = hemiplejía

**hemopléjico, -ca** = hemipléjico, -ca

**hemoprazol** = omeprazol

**hemorragia**

**1** bleeding, haemorrhage [US: hemorrhage].

Mal.: **almorragia, amorrágea.**

**2** pl. = hemorroides, almorranas

**hemorranas** = hemorroides, almorranas

**hemorroides, almorranas:** piles, haemorrhoids [US: hemorrhoids].  
Mal.: **almodroides, almorragias, almorranoides, almorroides, amarroides, amorranas, amorroides, armorranas, hemodroides, hemorragias, hemorranas, morranas.** • **pomada antiamarroides** (cream for piles).

**hemosexual** = homosexual

**heno (de Pravia)** = Eno

► Heno de Pravia: Spanish brand name for soap

**heparina:** heparin (injectable anticoagulant).

Mal.: **aparina, apatina, hepatina, parina.**

**hepático, -ca:** liver, hepatic.

Mal.: **apático, patético, pático.** • **pólipo pático** (hepatic colic), **problemas apáticos** (liver disorders).

**hepatina** = heparina

**hepatitis:** hepatitis.

Mal.: **apatitis, patitis**. ▣ «Cuando la patitis, se puso como un canario».

**herencia:** a) heredity; b) inheritance.

Mal.: **querencia**. ▣ «Los ojos azules son querencia materna». • *querencia genética* (genetic heredity).

**herida:** wound.

Mal.: **arida**. ▣ «Tiene el culito fatal, le han salido aridas y a veces sangra».

**hermaflorita** = *hermafrodita*

**hermafrodita:** a) adj. hermaphroditic; b) adj. homosexual, gay; c) m. hermaphrodite; d) m. gay.

Mal.: **armaflorita, armafrodita, hermaflorita, hermanfrodita, manflorita, masflorita, termoflorita**.

**hermanfrodita** = *hermafrodita*

**hermenesetas** = *Hermesetas*

**hermes** = *herpes*

► Hermes: ancient Greek god

**Hermesetas:** trade name: sweetening agent (active ingredient: **saccharin**).

Mal.: **armasetas, armesetas, hermenesetas**.

**hermético, -ca**

**1** hermetic, airtight.

Mal.: **armético, aromático, errático**. ▣ «Suelo guardar las pastillas en un frasco errático».

**2** = *aromático, -ca*

**herminia** = *arritmia*

► Herminia: female given name

**hermosa cursi** = *Oftalmolosa Cusi*

► Literally: affected beautiful woman.

**hernia de Viriato** → *hiato*

**hernia fatal** → *hiatal*

**hernia fiscal** → *disca*

**hernia:** hernia(tion).

Mal.: **denia, etnia**. • *etnia inguinal* (inguinal hernia).

**heroína:** heroin.

Mal.: **aroina, drogaina**.

**heroínomano, -na:** heroin addict.

Mal.: **aroinómano, drogainómano**. ▣ «El otro día encontré en el parque tres jeringuillas de los drogainómanos».

**herpes:** herpes.

Mal.: **alpes, arpes, hermes, jerpes, sierpes**. ▣ «Vengo porque me han salido otra vez alpes en los labios».

**heterosesuá** = *heterosexual*

**heterosexual:** heterosexual.

Mal.: **aterosexual, estereosexual, esterosexual, etrossexual, heterosesuá, terosexual**. ▣ «Yo siempre he sido muy terosexual, de ir con mujeres».

**hiatal:** hiatal.

Mal.: **anatial, fatal, letal, yatal**. • *hernia fatal* (hiatal hernia).

**hiato:** hiatus.

Mal.: **diato, Viriato, yato**. • *hernia de diato* or *hernia de Viriato* (hiatus hernia).

**hidatídico, -ca:** hydatid.

Mal.: **datídico, fatídico, hidráulico**. • *quiste fatídico* (hydatid cyst).

**hidráulico, -ca**

**1** = *hidatídico, -ca*

**2** = *hidrópico, -ca*

► Actual meaning: hydraulic.

**hidrópico, -ca:** a) adj. **hydropic**; b) f. coll. **dropsy**.

Mal.: **engrópico, hidráulico, hitrópico, itrópico**.

**Hidrosaluretil:** trade name: diuretic drug (active ingredient: **hydrochlorothiazide**).

Mal.: **hidrosaluteril**.

**hidrosaluteril** = *Hidrosaluretil*

**hiel:** coll. **bile**.

Mal.: **jié, jiel, yel**. ▣ «Vomitaba solo jiel y más jiel».

**higienecología** = *ginecología*

**higinia** = *angina*

► Higinia: female given name.

**hija de ruedas** = *silla de ruedas*

**hiperactivo, -va:** hyperactive.

Mal.: **imperactivo, imperativo, interactivo, peractivo, radiactivo**. ▣ «Según el pediatra, lo que le pasa a Juan es que es un niño interactivo».

**hiperdental** = *interdental*

**hiperténsico, -ca** = *hipertenso, -sa*

**hipertensión (arterial):** high blood pressure, hypertension.

Mal.: **hipertesón, pertensión, pretensión, supertensión.** ▣ «Nunca he estado enferma, salvo la pretensión».

**hipertenso, -sa:** hypertensive patient.

Mal.: **hiperténsico, pertenso, supertenso.** ▣ «Llevo ya lo menos cinco años supertensa».

**hipertesón** = hipertensión (arterial)

**hipobrufeno** = ibuprofeno

**hipófisis**

**1** pituitary (gland).

Mal.: **apófisis, pófisis.** ▣ «Le están estimulando las hormonas de la pófisis».

**2** = apófisis

**hipogluceno** = ibuprofeno

**hipólipo** = pólipa

**hipólito** = pólipa

► Hipólito: male given name.

**hipoma** = lipoma

**hipopotamesia** = hipopotasemia

**hipopotasemia:** hypokalemia.

Mal.: **hipopotamesia, lipopotasemia.**

**hiposódico, -ca:** low-sodium, low-salt.

Mal.: **hiposónico, liposódico, tipo sódico.** • *dieta tipo sódica* (low-salt diet, low-sodium diet).

**hiposónico, -ca**

**1** = hiposódico, -ca

**2** = hipotónico, -ca

**hiposucción** = liposucción

**hipotensión:** low blood pressure, hypotension.

Mal.: **hipotesón, lipotensión.**

**hipótesis** = prótesis

► Actual meaning: hypothesis.

**hipotesón** = hipertensión

**hipotimia** = lipotimia

**hipotónico, -ca:** hypotonic.

Mal.: **hiposónico.**

**hirsutismo:** hirsutism, hirsuties.

Mal.: **insulismo, insutismo.**

**histeria (or histerismo):** hysteria.

Mal.: **esteria, esterismo, icteria, icterismo, misteria, misterismo.** ▣ «Cada vez que ve una arañita o algún bicho, le entra la icteria» // «Le digo yo que lo de mi señora es misterismo puro».

**histérico, -ca**

**1** hysteric(al).

Mal.: **estérico, icterico, misterico.** ▣ «Mi marido dice que soy una estérica» // «Empecé a ponerme nerviosa y acabé icterica perdida».

**2** = icterico, -ca

**hito** = ictus

► Actual meaning: landmark, milestone.

**hitrópico, -ca** = hidrópico, -ca

**hombre sexual** = homosexual

► Actual meaning: sexual man.

**homeópata:** homeopath [US: homeopath].

Mal.: **homópata, hormeópata, meópata, mópata, omópata.**

**homeopatía:** homeopathy [US: homeopathy].

Mal.: **homopatía, hormeopatía, meopatía, mopatía, omopatía.**

**homeoprazol** = omeprazol

**homópata** = homeópata

**homopatía** = homeopatía

**homosesuá** = homosexual

**homosexual:** homosexual, gay.

Mal.: **amosesuá, amo sexual, hemosexual, hombre sexual, homosesuá, homoxesual, hormosexual, monosexual, mosexual, normosexual.** ▣ «Monosexual no es, desde luego, porque todos los domingos va al puticlub».

**homoxesual** = homosexual

**honda**

**1** = onda

**2** = sonda

► Actual meaning: sling, catapult [US: slingshot].

**hongo:** fungus.

Mal.: **champiñón, congo, gongo, onco.** ▣ «Venía a ver si me podía recetar una pomada para los champiñones» // «Me ha dicho que tengo gongos en la vagina».

**hongología** = oncología

**hongólogo, -ga** = *oncólogo, -ga*

**horario** = *ovario*

► Actual meaning: hourly; timetable [US: schedule].

**hormeópata** = *homeópata*

**hormeopatía** = *homeopatía*

**hormigoneo** = *hormiguelo*

**hormiguelo**: pins and needles, tingling, formication.

Mal.: **hormigoneo, hormiguero**. ■ «Siento como un hormiguero que se me sube por el brazo».

**hormiguero** = *hormiguelo*

► Actual meaning: ants' nest.

**hormona**: hormone.

Mal.: **armona, mona, sormona**. ■ «Está en la pubertad y tiene las sormonas revolucionadas».

**hormonero, -ra** = *endocrinólogo, -ga*

**hormosexual** = *homosexual*

**Hospital Camilo Sesto** = *Hospital San Camilo*

► Camilo Sesto: Spanish pop singer.

**Hospital San Camilo**: private hospital in Madrid.

Mal.: **Hospital Camilo Sesto**.

**huelga**: strike.

Mal.: **juerga**. ■ «Tenían que haberme visto el mes pasado, pero los médicos estaban de juerga».

**huellas digitales**: fingerprints.

Mal.: **huellas genitales, huellas vegetales**. ■ «Me hicieron de todo, solo les faltó sacarme las huellas genitales».

**huellas genitales** = *huellas digitales*

**huellas vegetales** = *huellas digitales*

**hueso caquis** = *cóccix*

**hueso**: a) bone; b) pit, stone.

Mal.: **cueso, güeso**. ■ «Por poco si se nos ahoga con un cueso de melocotón».

**huesos del carpo** = *huesos del carpo*

**huesos del carpo**: carpal bones.

Mal.: **cárpato, huesos del carpo**. ■ «Me pillé con la portezuela del coche, y creo que me he roto los cárpato».

**huesos desclasificados** → *descalcificado, -da*

**hundinical** = *umbilical*

**iboprofeno** = *ibuprofeno*

**ibufremeno** = *ibuprofeno*

**ibufropeno** = *ibuprofeno*

**ibuprafeno** = *ibuprofeno*

**ibuprofeno**: **ibuprofen** (analgesic, antiinflammatory and antipyretic agent).  
Mal.: **biofreno, bolufreno, buoprofeno, hipobrufeno, hipogluceno, iboprofeno, ibufremeno, ibufropeno, ibuprafeno, ibuprofina, ipobrufeno, iprufeno, irbuprofeno, perofreno, uboprofeno, uoprofeno**.

**ibuprofina** = *ibuprofeno*

**icteria**

1 = *ictericia*

2 = *histeria (or histerismo)*

**ictericia**: jaundice.

Mal.: **delicia, icteria, latericia, latiricia, latricia, tericia, tiricia, tricia**.

**ictérico, -ca**

1 jaundiced.

Mal.: **histérico**. ■ «La médica le miró los ojos y vio que estaba histérico».

2 = *histérico, -ca*

**icterismo** = *histeria (or histerismo)*

**ictus**: stroke.

Mal.: **hito, ito, itus**. ■ «Le dio un hito que se quedó medio paralítico».

See also → *apoplejía*

**Idalprem**: trade name: anxiolytic drug (active ingredient: **lorazepam**).

Mal.: **avecrem, ildaprem**. ■ «Llevo tomando cinco miligramos de avecrem hace más de 6 años, por los nervios, ¿sabe usted?».

**ideal** = *ileal*

► Actual meaning: ideal.

**ideopático, -ca** = *idiopático, -ca*

**idiapático, -ca** = *idiopático, -ca*

**idiopático, -ca**: idiopathic, of unknown origin.

Mal.: **ideopático, idiapático, idiótico, indiapático**. ■ «Por lo menos sabemos que lo que tiene es indiapático, algo es algo».

**idiótico, -ca** = *idiopático, -ca*

**idiotomía** = *iridotomía*

**idolatrías** = *dioptrías*

► Actual meaning: idolatries.

**ildaprem** = *Idalprem*

**ileal**: ileal, ileum.

Mal.: **ideal**.

**impás** = *baipás*

► Actual meaning: impasse.

**impecable**: impeccable, faultless.

Mal.: **implacable**. ■ «En la residencia recibe un trato implacable».

**imperactivo, -va** = *hiperactivo, -va*

**imperativo, -va** = *hiperactivo, -va*

► Actual meaning: imperative.

**impermeable**: a) adj. **waterproof**; b) m. **mackintosh** [US: raincoat].

Mal.: **impreniable**. • *pañales impreniables* (waterproof nappies).

**implacable** = *impecable*

► Actual meaning: implacable.

**imponencia** = *impotencia (sexual)*

**imponente** = *impotente*

► Actual meaning: impressive, imposing.

**impositorio** = *supositorio*

**impotencia (sexual)**: **impotence**.

Mal.: **imponencia, imputencia, omnipotencia, prepotencia**. ■ «Me manda mi marido por una receta de pastillas de esas azules para la prepotencia».

**impotente**: **impotent**.

Mal.: **imponente, impúdico, omnipotente, prepotente**. ■ «En lo sexual, yo creo que era imponente».

**impreniable** = *impermeable*

**impresión** = *presión (arterial)*

► Actual meaning: impression; printing, printout; imprint.

**impúdico, -ca** = *impotente*

► Actual meaning: indecent.

**imputación** = *amputación*

► Actual meaning: accusation.

**imputar** = *amputar*

► Actual meaning: to accuse.

**imputencia** = *impotencia (sexual)*

**incestación** = *infestación*

**incestado, -da** = *infestado, -da*

**incestar(se)** = *infestar(se)*

**incineración**

**1** a) **incineration**; b) **cremation**.

Mal.: **inseminación**. ■ «Me da un poco de yuyu eso de la inseminación, a mí que me entierren como Dios manda».

**2** = *inseminación*

**incinerar**

**1** a) **to incinerate, to burn**; b) **to cremate**.

Mal.: **inseminar**. ■ «Como no podían llevarse la abuela entera a Colombia, tuvieron que inseminarla».

**2** = *inseminar*

**incisión**

**1** **incision, cut**.

Mal.: **indecisión, infisión, infusión, insición**. ■ «Le ha quedado solo una pequeña cicatriz de la indecisión».

**2** = *infusión*

**incontinencia**: **incontinence**.

Mal.: **inocencia**. • *inocencia urinaria* (incontinence of urine).

**incontinente**: **incontinent**.

Mal.: **inocente**.

**incrustado, -da**: **incrusted**.

Mal.: **incuistrado**.

**incubadora**: **incubator**.

Mal.: **encubadora**.

**incuistrado, -da** = *incrustado, -da*

**indecisión** = *incisión*

► Actual meaning: indecision.

**indicción** = *inyección*

**indición** = *inyección*

**indiección** = *inyección*

**indictado, -da** = *inyectado, -da*

**indictar(se)** = *inyectar(se)*

**indio** = *Lyndiol*

► Actual meaning: Indian.

**indiopático, -ca** = *idiopático, -ca*

**indochina** = *digoxina*

► Indochina, a region in Southeast Asia.

**indocrino, -na** = *endocrino, -na*

**índole** = *ingle*

► Actual meaning: kind, nature.

**inducción** = *inyección*

► Actual meaning: induction.

**inexorable** = *inoxidable*

► Actual meaning: inexorable.

**infartista** = *cardiólogo, -ga*

**infarto de miocardio:** heart attack, myocardial infarction.

Mal.: **miocardio**. ■ «Hace unos dos años tuve un miocardio, pero no me ha vuelto a repetir»  
// «Casi me da un miocardio al corazón cuando me lo dijo».

**infarto:** a) heart attack; b) infarct(ion).

Mal.: **afarto, asfalto, infausto**. ■ «Mi padre se murió de un infausto al corazón». ● *asfalto celebrar* (cerebral infarction).

**infausto** = *infarto*

► Actual meaning: sad.

**infección**

**1** infection.

Mal.: **desinfección, infestación, infexión, inyección**. ■ «¿No cree que todo pudiera ser de la desinfección de orina?».

**2** = *infestación*

**3** = *inyección*

**infectado, -da**

**1** infected.

Mal.: **desinfectado, infestado, inyectado**. ■ «Creo que se me ha infestado la herida».

**2** = *infestado, -da*

**3** = *inyectado, -da*

**infectar(se)**

**1** to infect, to become infected.

Mal.: **infestar(se), inyectar(se)**.

**2** = *infestar(se)*

**3** = *inyectar(se)*

**infestación**

**1** infestation.

Mal.: **inestación, infección**.

**2** = *infección*

**infestado, -da**

**1** infested.

Mal.: **inestado, infectado**. ■ «Tengo la cocina toda infectada de cucarachas».

**2** = *infectado, -da*

**infestar(se)**

**1** to infest, to become infested.

Mal.: **inestadar(se), infectar(se)**.

**2** = *infectar(se)*

**infexión** = *infección*

**infisión** = *incisión*

**inflamador, -ra** = *antiinflamatorio, -ria*

**inflamatorio, -ria** = *antiinflamatorio, -ria*

► Actual meaning: inflammatory.

**inflarrojo, -ja** = *infrarrojo, -ja*

**informería** = *enfermería*

**informero, -ra** = *enfermera, -ro*

**infrarrojo, -ja:** infrared.

Mal.: **infrarrojo, ultrarrojo**. ● *rayos infrarrojos* (infrared rays).

**infusión**

**1** a) infusion; b) tea.

Mal.: **efusión, incisión**. ● *incisión intravenosa* (IV infusion).

**2** = *incisión*

**ingle:** groin.

Mal.: **índole, ingre**. ■ «Me han salido unas manchas blancas en las índoles».

**ingre** = *ingle*

**inhalador:** inhaler.

Mal.: **inodoro, inoloro**. ■ «El asma me lo trato con un inoloro desde que tenía 6 años».

**injendrado, -da** = *injertado, -da*

**injendrar** = *injertar*

**injendro** = *injerto*

**injertado, -da**

**1** grafted.

Mal.: **engendrado, enjertado, injendrado, inyectado**.

**2** = *inyectado, -da*

**injertar**

**1** to graft.

Mal.: **engendrar, enjertar, injendrar, inyectar**.

■ «Hasta tuvieron que inyectarme la úlcera porque no se me terminaba de cerrar».

**2** = *inyectar(se)*

**injerto:** graft.

Mal.: **engendro, enjerto, injendro**.

**inmersión:** immersion, dive.

Mal.: **inversión**. • *baño de inversión* (immersion bath, plunge bath).

**inmunocomprimido, -da** = *inmunodeprimido, -da* (or *inmunocomprometido, -da*)

**inmunodeprimido, -da** (or *inmunocomprometido, -da*):  
**immunosuppressed.**

Mal.: **inmunocomprimido.**

**innecesaria** = *cesárea*

► Actual meaning: unnecessary, needless.

**inocencia** = *incontinencia*

► Actual meaning: innocence.

**inocente** = *incontinente*

► Actual meaning: innocent, not guilty.

**inodoro, -ra**

1 a) adj. **odourless** [US: odorless]; b) m. **toilet, lavatory, WC**; c) m. (toilet) **pan.**

Mal.: **inoloro.**

2 = *desodorante*

3 = *inhalador*

**inoloro, -ra**

1 = *desodorante*

2 = *inhalador*

3 = *inodoro, -ra*

**inolvidable** = *inoxidable*

► Actual meaning: unforgettable.

**inoxidable:** stainless.

Mal.: **inexorable, inolvidable.** • *acero inoxidable* (stainless steel).

**irritación** = *irritación*

**irritado, -da** = *irritado, -da*

**irritar(se)** = *irritar(se)*

**inseminación**

1 **insemination.**

Mal.: **incineración.** • *incineración artificial* (artificial insemination).

2 = *incineración*

**inseminar**

1 **to inseminate.**

Mal.: **incinerar.** ▣ «Me incineraron y me quedé embarazada de trillizos».

2 = *incinerar*

**insensible:** a) **numb**; b) **insensitive**; c) **insensible, unconscious.**

Mal.: **sinsensible.** ▣ «Se me quedó la pierna sinsensible».

**insición** = *incisión*

**insolina** = *insulina*

**insólito** = *insomnio*

► Actual meaning: unusual.

**insomnio:** insomnia.

Mal.: **insólito, insornio, insumiso.**

**insornio** = *insomnio*

**instantino** = *intestino*

**instrucción** = *obstrucción*

► Actual meaning: education, training; pl. instructions.

**insulina:** **insulin** (injectable antidiabetic hormone).

Mal.: **gasolina, insolina, insulina, musolina, ursulina.** ▣ «Yo es que soy diabética ursul independiente». • *ataque de ursulina* (hypoglycemia).

**insulismo** = *hirsutismo*

**insumiso** = *insomnio*

► Actual meaning: person refusing to do military service.

**insulina** = *insulina*

**insutismo** = *hirsutismo*

**intacto** = *tacto*

► Actual meaning: intact.

**interactivo, -va** = *hiperactivo, -va*

► Actual meaning: interactive.

**interdental:** interdental, interproximal.

Mal.: **hiperdental.** • *palillo hiperdental* (toothpick).

**interino, -na**

1 = *interno, -na*

2 = *uterino, -na*

► Actual meaning: temporary; locum doctor.

**interno, -na:** internal, inner.

Mal.: **interino.** • *dolor interino* (internal pain), *oído interino* (inner ear).

**intestín** = *intestino*

**intestino:** intestine, gut.

Mal.: **entestino, estentino, instantino, intestín, istantín, istantino, istentino.** • *entestino chico* (small intestine), *istantino grueso* (large bowel).

**intramuscular:** intramuscular, IM.  
Mal.: **intramusculoso, ultramuscular.** •  
*indición ultramuscular* (IM injection).

**intramusculoso, -sa** = intramuscular

**intravenal** = intravenoso, -sa

**intravenoso, -sa** = intravenoso, -sa

**intravenoso, -sa:** intravenous, IV.  
Mal.: **intravenal, intravenoso, ultravenoso.**  
• *efusión ultravenosa* (IV infusion), *indición intravenosa* (IV injection).

**intrínseco, -ca:** intrinsic.  
Mal.: **entresacado, entrínseco.** • *asma entresacada* or *asma entrínseca* (intrinsic asthma).

**inversión** = *inmersión*

► Actual meaning: inversion, reversal; investment.

**invidente:** a) adj. blind; b) m/f. blind person.  
Mal.: **evidente, vidente.** ▣ «Tengo miedo de quedarme vidente».

**inyección**  
**1** injection, shot.  
Mal.: **endición, indicción, indición, indiección, inducción, infección.** ▣ «Ya me han puesto diez endiciones y como si nada». • *indiciones bebías* (ampoules).  
**2** = *infección*

**inyección del tuétanos** → *tétanos*

**inyectado, -da**  
**1** injected.  
Mal.: **indictado, infectado, injertado.**  
**2** = *infectado, -da*  
**3** = *injertado, -da*

**inyectar(se)**  
**1** to inject.  
Mal.: **indictar(se), infectar(se), injertar(se).**  
• *indictarse ursulina* (to inject oneself with insulin).  
**2** = *infectar(se)*  
**3** = *injertar*

**ipobrufeno** = *ibuprofeno*

**iprufeno** = *ibuprofeno*

**irbuprofeno** = *ibuprofeno*

**iridotomía:** iridotomy.  
Mal.: **idiotomía.**

**irrigación**  
**1** a) washing; b) douche.  
Mal.: **enregación, irritación, rigación, rigasión.**  
**2** = *irritación*

**irritación**  
**1** irritation.  
Mal.: **enritación, inritación, irrigación, ritación, ritasión.**  
**2** = *irrigación*

**irritado, -da:** irritated, sore, inflamed.  
Mal.: **enritado, enritao, imitado, inritado.** ▣ «Tenía los ojos imitados de tanto llorar».

**irritar(se):** a) to irritate, to become irritated; b) to annoy, to get annoyed.  
Mal.: **enritar(se), inritar(se), ritar(se).** ▣ «Los depositorios me enritan to alrededor del asno».

**Irujol Mono:** trade name: wound cream with proteolytic enzymes.  
Mal.: **pomada del mono.**

**islámico, -ca** = *isquémico, -ca*  
► Actual meaning: Islamic.

**isópoto** = *isótopo*

**isótopo:** isotope.  
Mal.: **isópoto.** ▣ «Me echaron isótopos y todo».

**isquémico, -ca:** ischaemic [US: ischemic].  
Mal.: **esquémico, esquímico, islámico, isquímico, químico.** • *cardiopatía islámica* (ischemic heart disease).

**isquímico, -ca** = *isquémico, -ca*

**istantín** = *intestino*

**istantino** = *intestino*

**istentino** = *intestino*

**istritis**  
**1** = *artritis*  
**2** = *gastritis*

**ito** = *ictus*

**itrópico, -ca** = *hidrópico, -ca*

**itus** = *ictus*

**jabón**  
**1** soap.  
Mal.: **jamón.** • *jamón antiséptico* (antiseptic soap), *jamón líquido* (liquid soap).  
**2** = *habón*

**jabonar: to soap.**  
Mal.: **japotear.**

**jalacatuna** = *Gelocatil*

**jamón** = *jabón*  
▶ Actual meaning: ham.

**japotear** = *jabonar*

**jarabe: syrup.**  
Mal.: **garaje.**

**jardinal** = *Gardenal*

**jazmín** = *Yasmin*  
▶ Actual meaning: jasmine.

**jeloquetil** = *Gelocatil*

**jerpes** = *herpes*

**jié** = *hiel*

**jiel** = *hiel*

**jinético, -ca** = *genético, -ca*

**jinetista** = *genetista*

**jinetología** = *ginecología*

**jinetológico, -ca** = *ginecológico, -ca*

**jinetólogo, -ga** = *ginecólogo, -ga*

**jocatín** = *Gelocatil*

**John Lennon** → *Frenadol Hot Lemon*

**jolitis** = *colitis*

**jonocología** = *ginecología*

**Juanín** = *Juanola(s)*  
▶ Juanín: familiar form of *Juan*, male given name.

**Juanola(s):** trade name for **diamond-shaped black lozenges used as cough medicine**, throat topical analgesic and decongestant (active ingredients: liquorice [*US*: licorice] + eucalyptus + menthol).  
Mal.: **guardiolas, Juanín, pianolas.** • *pastillas Juanín* (*Juanola*<sup>TM</sup> lozenges).

**judía verde** → *fractura en tallo verde*

**juerga** = *huelga*  
▶ Actual meaning: party, partying.

**julitis** = *colitis*

**juntar** = *untar*  
▶ Actual meaning: to put together, to come together, to join.

**juntura** = *untura*  
▶ Actual meaning: joint (coll.).

**kilopráctico, -ca** = *quiropráctico, -ca*

**Kleenex:** brand name, **tissue or paper handkerchief.**  
Mal.: **clín** (pl. *clines*), **clinis.**

**la santa salud** = *laxante Salud*

**Lactacyd:** brand name for **intimate and dry skin wash products** for feminine protection and cleansing.  
Mal.: **lactofit.**

**lactante**  
**1** a) adj. **lactating**; b) m/f. **infant.**  
Mal.: **bastante, lastante, laxante.** ▣ «Lo dejaron ingresado en la unidad de laxantes».  
**2** = *laxante*

**lactofit** = *Lactacyd*

**ladillas:** crab lice.  
Mal.: **ladillazo, ladiñas, lidiasis, lidillas, pitillas, pubillas.** ▣ «Doctora, creo que tengo pubillas».

**ladillazo** = *ladillas*

**ladiñas** = *ladillas*

**lagartil** = *Largactil*

**lalalá** = *Adalat*

**lambulatorio** = *ambulatorio*

**lamparoscopia** = *laparoscopia*

**lamulatorio** = *ambulatorio*

**laparoscopia:** laparoscopy.  
Mal.: **lamparoscopia, paroscopia.**

**Largactil:** trade name: neuroleptic (active ingredient: **chlorpromazine** hydrochloride).  
Mal.: **lagartil.** ▣ «No me extraña que lo llamen Lagartil, porque empecé a tomarlo una semana y me dejé aplastado como un lagarto».

**laringénico, -ca** = *laríngeo, -a*

**laríngeo, -a:** laryngeal.  
Mal.: **laringénico.**

**lasante** = *laxante*

**láser****1 laser.**

Mal.: **láster, lastre**. • rayos láster or rayos lastre (laser beam).

**2** → *pasta Lassar*

**lastante** = *lactante*

**láster** = *láser*

**lastre** = *láser*

► Actual meaning: ballast, burden.

**latericia** = *ictericia*

**latiricia** = *ictericia*

**latonta** = *Adolonta*

**latricia** = *ictericia*

**lavadura** = *levadura*

**laxante****1 laxative.**

Mal.: **lactante, lasante, rasante**. ▣ «Llevo tres días sin hacer de vientre, y los lactantes no me hacen nada».

**2** = *lactante*

**laxante edulcorado** = *Dulco-Laxo*

► Literally: sweetened laxative.

**laxante Salud**: trade name: **laxative** (active ingredients: senna glycosides).

Mal.: **la santa salud**.

**laxatil** = *Lexatín*

**laxatín** = *Lexatín*

**leasing** = *lifting*

► Actual meaning: lease, leasing.

**leche destetada** → *desnatado, -da*

**lectro**

**1** = *electrocardiograma*

**2** = *electroencefalograma*

► In order to avoid ambiguity, the speaker may distinguish between *lectro del corazón* (electrocardiogram) and *lectro de la cabeza* (electroencephalogram).

**lectroradiograma** = *electrocardiograma*

**legia** = *alergia*

► Not to be confused with *lejía* (bleach).

**legrado**: a) **curettage, scraping**; b) **D&C**.

Mal.: **degrado, delegrado, lenguado**. • *lenguado uterino* (D&C).

**lencería** = *glicerina*

► Actual meaning: lingerie.

**lencocito** = *leucocito*

**lenguado** = *legrado*

► Actual meaning: sole (fish).

**leoncito** = *leucocito*

► Actual meaning: baby lion.

**lequios** = *loquios*

► Alessandro Lequio (Count Lequio): Italian socialite and media personality in Spain.

**lergia** = *alergia*

**lesbiano, -na****1 lesbian.**

Mal.: **albino, libiano, liviano**. ▣ «Eso lo dices ahora porque sabes que tu hija es albina» // «Para mí que la nueva doctora es liviana».

**2** = *albino, -na*

**lesión metatáxica** → *metastásico, -ca*

**lesión: injury, lesion.**

Mal.: **lexión, lisió**n. • *lisió*n de marisco (meniscus injury).

**lesionar(se): to injure oneself, to get injured.**

Mal.: **lexionar(se), lisionar(se)**.

**letal** = *hiatal*

► Actual meaning: lethal, deadly, fatal.

**letricidad** = *electricidad*

**létrico, -ca**

**1** adj. = *eléctrico, -ca*

**2** f. = *electricidad*

**letro**

**1** = *electrocardiograma*

**2** = *electroencefalograma*

► In order to avoid ambiguity, the speaker may distinguish between *letro del corazón* (electrocardiogram) and *letro de la cabeza* (electroencephalogram).

**letrocardiograma** = *electrocardiograma*

**letrograma**

**1** = *electrocardiograma*

**2** = *electroencefalograma*

► In order to avoid ambiguity, the speaker may distinguish between *letrograma del corazón* (electrocardiogram) and *letrograma de la cabeza* (electroencephalogram).

**letroradiograma** = *electrocardiograma*

**leucagón** = *glucagón*

**leucito** = *leucocito*

**leucocito:** white blood cell, WBC.  
Mal.: *lencocito, leoncito, leucito, lucocito.*

**leucosa** = *glucosa*

**leurisma** = *aneurisma*

**levadura extra** = *Ultra Levura*  
▶ Literally: extra yeast.

**levadura:** yeast.  
Mal.: *lavadura, llevadura.*

**lexatil** = *Lexatín*

**Lexatín:** trade name: tranquilizer (active ingredient: **bromazepam**).  
Mal.: *laxatil, laxatín, lexatil.*

**lexión** = *lesión*

**lexionar(se)** = *lesionar(se)*

**libiano, -na** = *lesbiano, -na*

**licipania** = *Lizipaína*

**lidiasis**

1 = *litiasis*

2 = *ladillas*

**lidillas** = *ladillas*

**lifting:** facelift.  
Mal.: **leasing, living.** ▶ «Se hizo un *leasing* facial para quitarse las arrugas».

**lincerina** = *glicerina*

**línea:** line.  
Mal.: *linia.*

**linia** = *línea*

**linotipia** = *lipotimia*  
▶ Actual meaning: Linotype machine.

**lipicaína** = *Lizipaína*

**lipizaína** = *Lizipaína*

**lipoma:** lipoma.  
Mal.: *diploma, dipoma, hipoma.*

**lipopotasemia** = *hipopotasemia*

**liposódico, -ca** = *hiposódico, -ca*

**liposomía**

1 = *lipotimia*

2 = *liposucción*

**liposucción:** liposuction.  
Mal.: *hiposucción, liposomía.*

**lipotensión** = *hipotensión*

**lipotimia:** fainting fit.  
Mal.: **hipotimia, linotipia, liposomía.** ▶ «Le dio una linotipia y se cayó redonda en mitad de la calle».

**líquido agnóstico** → *amniótico, -ca*

**líquido cefaloterráqueo** → *cefalorraquídeo, -a*

**Liquifilm:** trade name: **artificial tears** (active ingredient: polyvinyl alcohol).  
Mal.: **lucasfilm.**

**lisión** = *lesión*

**lisionar(se)** = *lesionar(se)*

**listiasis** = *litiasis*

**litiasis:** stones, calculi.

Mal.: **lidiasis, listiasis.** • *lidiasis renal* (kidney stones, renal calculi), *listiasis biliar* (gallstones).

**liviano, -na** = *lesbiano, -na*

▶ Actual meaning: light.

**living** = *lifting*

▶ Actual meaning: living room.

**Lizipaína:** trade name: **antibiotic lozenges for sore throat** (active ingredients: lysozyme + papain + bacitracin).  
Mal.: **licipania, lipicaína, lipizaína.**

**llevadura** = *levadura*

**lobanillo:** coll. **wen, sebaceous cyst.**  
Mal.: **obanillo.**

**lobirón** = *Lovibon*

**lóbulo**

1 **lobe.**

Mal.: **glóbulo, óvulo.** • *glóbulo de la oreja* (earlobe), *glóbulos pulmonares* (lung lobes).

2 = *glóbulo*

3 = *óvulo*

**locatí** = *Gelocatil*

**locatil** = *Gelocatil*

**locatín** = *Gelocatil*

**locopeda** = *logopeda*

**locopedia** = *logopedia*

**locopera** = *logopeda*

**locos** = *loquios*

▶ Actual meaning: mad; madmen

**locosa** = *glucosa*

**locutorio** = *colutorio*

► Actual meaning: telephone booth.

**lógico, -ca** = *fisiológico, -ca*

► Actual meaning: logical, natural.

**logopeda:** speech therapist.

Mal.: *locopeda, locopera, loropeda, pedólogo, podólogo*. ■ «Como trabucaba algunas letras, lo mandaron al locopera».

**logopedia:** speech therapy.

Mal.: *locopedia, loropedia*.

**loncha** = *roncha*

► Actual meaning: slice.

**loquios:** lochia, postpartum vaginal discharge.

Mal.: *lequios, locos*.

**loropeda** = *logopeda*

**loropedia** = *logopedia*

**lótico, -ca** = *glótico, -ca*

**lovastatina:** lovastatin (antihyperlipidemic agent).

Mal.: *lovastina*.

**lovastina** = *lovastatina*

**Lovibon:** trade name: beta-blocker drug (active ingredient: **nebivolol**).

Mal.: *lobirón*.

**lucagón** = *glucagón*

**lucagonoma** = *glucagonoma*

**lucasfilm** = *Liquifilm*

► Lucasfilm: American film production company.

**lucerna** = *úlcer*

► Lucerna: Spanish name of Lucerne (Swiss town).

**lucha** = *ducha*

► Actual meaning: fight; struggle; wrestling.

**luchar** = *duchar(se)*

► Actual meaning: to fight; to struggle; to wrestle.

**lucocito** = *leucocito*

**lucosa** = *glucosa*

**lujo** = *flujo*

► Actual meaning: luxury.

**lumbago:** low back pain.

Mal.: *un vago*. ■ «Me he quedado en casa con un vago porque no puedo ni andar».

**lumbalgia:** low back pain.

Mal.: *lumbofagia*.

**lumboasiática** = *lumbociática*

**lumbociática:** low back pain and sciatica.

Mal.: *lumboasiática*.

**lumbofagia** = *lumbalgia*

**lupus eritematoso:** lupus erythematosus.

Mal.: *lupus rabioso, opus eritematoso, upus eritematoso*.

**lupus rabioso** = *lupus eritematoso*

**lupus:** lupus.

Mal.: *opus, upus*. ■ «Una tía mía tiene el opus.». • *opus eritematoso* (lupus erythematosus).

**lurisma** = *aneurisma*

**lurocultivo** = *urocultivo*

**lusacción** = *luxación*

**lúteos** = *glúteos*

► Actual meaning: luteal.

**luxación:** dislocation.

Mal.: *lusacción, luxión*. • *lusacción de hombro* (dislocated shoulder).

**luxión** = *luxación*

**Lyndiol:** trade name: **contraceptive pill** (active ingredients: lynoestrenol [*US*: lynestrenol] + mestranol]).

Mal.: *del indio* (instead of *de Lyndiol*). • *anticonceptivos del indio* (Lyndiol™ contraceptive pills).

**macetero** = *masetero*

► Actual meaning: flower pot holder.

**magulladura:** bruise.

Mal.: *mallugadura, mayugadura*.

**malanitis** = *balanitis*

**malbadisco** = *malvavisco*

**maléfica** → *Apis mellifica*

**malena** = *melena*

**maléolo:** malleolus.

Mal.: *malévolo*. • *malévolo tibial* (medial malleolus).

**malévolo** = *maléolo*

► Actual meaning: malevolent, malicious.

**mallugadura** = *magulladura*

**maltratos** = *Saltratos*

► Actual meaning: abuse, mistreatment.

**malvadisco** = *malvavisco*

**malvavisco**: marshmallow.

Mal.: *malbadisco, malvadisco.*

**mamada** = *mamografía*

► Actual meaning: coll. fellatio, blow job.

**mamografía**: a) mammography; b) mammogram.

Mal.: *mamada, manografía.*

**manatíes** = *hematíes*

► Actual meaning: manatees.

**mancapasos** = *marcapasos*

**mancomicina** = *vancomicina*

**mandíbola** = *mandíbula*

**mandíbula**: jaw.

Mal.: *mandíbola, mandígola, mandígula.*

See also → *quijada*

**mandígola** = *mandíbula*

**mandígula** = *mandíbula*

**mandil** = *Masdil*

► Actual meaning: apron.

**mandril** = *Masdil*

► Actual meaning: mandrill; mandrel.

**manflorita** = *hermafrodita*

**mango** = *rango*

► Actual meaning: handle; mango.

**manícula** = *clavícula*

**manografía** = *mamografía*

**Manolitum** = *Monolitum*

► Manolito: familiar form of *Manuel*, male given name.

**mantón** = *mentón*

► Actual meaning: shawl.

**maraña** = *migraña*

► Actual meaning: tangle.

**marca blanca** = *genérico, -ca*

► Actual meaning: private label.

**marcapasos**: pacemaker.

Mal.: *cantapasos, cortapasos, cuentapasos, mancapasos, pasacalles, pasapasos.* ▣ «Le han tenido que operar para ponerle un pasapasos en el pecho».

**mareo**: a) sickness, dizziness, motion sickness; b) vertigo.

Mal.: *almareo.*

**maricela** = *varicela*

**marices** = *varices*

**maricocele** = *varicocele*

**marisaquis** = *anisakis*

**mariscal** = *meniscal*

► Actual meaning: marshal.

**marisco** = *menisco*

► Actual meaning: seafood, shellfish.

**marital**: marital, married.

Mal.: *maridal, marítimo.* ▣ «Mi hija hace ya vida marítima con el novio».

**marítimo, -ma** = *marital*

► Actual meaning: maritime, sea.

**masaje**: massage.

Mal.: *mensaje.* ▣ «Me dan mensajes lumbares para la ciática».

**masajista**: masseur, masseuse.

Mal.: *mensajista.*

**Masdil**: trade name: coronary vasodilator, calcium antagonist (active ingredient: *diltiazem*).

Mal.: *mandil, mandril.*

**masetero**: masseter muscle.

Mal.: *macetero, músculo macetero.*

**masflorita** = *hermafrodita*

**masicosi** = *Maxi Cosi*

**masojismo** = *masoquismo*

**masojista** = *masoquista*

**masoquismo**: masochism.

Mal.: *masojismo.*

**masoquista**: a) adj. masochistic; b) m/f. masochist.

Mal.: *masojista.*

**mastitis**: mastitis, inflammation of the breast.

Mal.: *gastitis, tetitis.*

**masturbación** = *menstruación*  
▶ Actual meaning: masturbation.

**matocristo** = *hematocrito*

**matocrito** = *hematocrito*

**matona** = *matrona*  
▶ Actual meaning: thug, bully.

**matricial** = *uterino, -na*  
▶ Actual meaning: dot-matrix.

**matrona**: midwife.  
Mal.: *comatrona, matona, patrona*. ■ «En el primer parto, el médico no llegó a tiempo, y lo tuve solo con una matona».

**Maxi Cosi**: brand name for baby car seat capsule.  
Mal.: *masicosi*.

**maxilofacial**: a) adj. maxillofacial; b) m/f. maxillofacial surgeon.  
Mal.: *doctor Máximo Facial, Dr. Máximo Facial, máximo facial*. ■ «Me operó el cirujano máximo facial».

**máximo facial** = *maxilofacial*

**mayonesa**: mayonnaise.  
Mal.: *bayonesa*.

**mayugadura** = *magulladura*

**mazapán**  
1 = *diazepam*  
2 = *tepazepam*  
▶ Actual meaning: marzipan.

**meconio**: meconium.  
Mal.: *coño, mecoño*. ■ «Tuvieron que hacerme una necesaria porque el niño me aspiraba el coño».

**mecoño** = *meconio*

**mecrobio** = *microbio*

**mecroscopio** = *microscopio*

**medicina**: medicine.  
Mal.: *melecina, melicina, midicina, miedicina*.

**médico florense** = *forense*

**médico naturalista** = *médico naturista*

**médico naturista**: naturopath, naturopathic physician.  
Mal.: *médico naturalista, médico nudista*.

**médico nudista** = *médico naturista*

**médico supletorio** → *suplente*

**médico, -ca**: doctor, physician.  
Mal.: *méquido*.  
See also → *doctor, -ra*

**medusa**: jellyfish.  
Mal.: *musa*. ■ «Yo es que soy alérgica a las musas».

**mefistófeles** = *anófeles*  
▶ Mefistófeles: Spanish name of Mephistopheles, the demon in the Faust legend.

**megafonía** = *afonía*  
▶ Actual meaning: PA system.

**megalocitavirus** = *citomegalovirus*

**mejillón** = *molusco*  
▶ Actual meaning: mussel.

**mejunje**: coll. concoction, brew, mixture.  
Mal.: *menunje, merjunje*.

**melamina** = *melanina*  
▶ Actual meaning: melamine.

**melanina**: melanin.  
Mal.: *melamina*.

**melecina** = *medicina*

**melena**: tarry stools, melaena [US: melena].  
Mal.: *malena, elena, peluca*. ■ «Le descubrieron la úlcera por la peluca, que era negra como la pez».  
▶ Spanish term *melena* may also mean 'long hair' or 'lion's mane'.

**melguizos** = *mellizos*

**melicina** = *medicina*

**mellizos**: (fraternal) twins.  
Mal.: *melguizos*.

**memotécnico, -ca** = *nemotécnico, -ca*

**menstración** = *menstruación*

**menestral** = *menstrual*  
▶ Actual meaning: artisan.

**menestrar** = *menstruar*

**menguar** = *menstruar*  
▶ Actual meaning: to fall, to drop, to diminish, to decrease.

**meningitis**: meningitis.  
Mal.: *merengitis, merenguitis, meringitis*.

**meniscal:** meniscus.

Mal.: **mariscal, meñiscal, miniscal, ministrál.**  
• *lesión mariscal* (meniscus injury).

**menisco:** meniscus.

Mal.: **marisco, meñisco, minisco, ministro, minúsculo, niscaló.** ■ «Tuvieron que quitarme el marisco de la rodilla derecha».

**menopancha** = *menopausia*

**menopausa** = *menopausia*

**menopausia:** menopause, change of life.

Mal.: **menopancha, menopausa, menorpauza, menospauzia, mesopotamia, monopausa, monopausia.**

**menorpauza** = *menopausia*

**menospauzia** = *menopausia*

**mensaje** = *masaje*

► Actual meaning: message.

**mensajista** = *masajista*

**menstruación:** period.

Mal.: **administración, demostración, masturbación, menstruación, mestración, monstruación, mensualidad, mostruación, vocación.**

**menstrual:** menstrual.

Mal.: **menestral, mensual, monstrial, mostrual.**

**menstruar:** to menstruate, to have a period.

Mal.: **demostrar, menestrar, menguar, mensuar, mestrar, monstruar, mostruar.**

**mensual** = *menstrual*

► Actual meaning: monthly.

**mensualidad** = *menstruación*

► Actual meaning: monthly salary.

**mensuar** = *menstruar*

**mentón:** chin.

Mal.: **mantón, pendón.**

**menunje** = *mejunje*

**meñique:** little finger.

Mal.: **miñique.**

**meñiscal** = *meniscal*

**meñisco** = *menisco*

**meópata** = *homeópata*

**meopatía** = *homeopatía*

**méquido, -da** = *médico, -ca*

**mercadona** = *metadona*

► Mercadona: Spanish hypermarket chain.

**mercrobología** = *microbiología*

**mercrobíologo, -ga** = *microbiólogo, -ga*

**Mercromina:** trade name, red topical antiseptic (active ingredient: **merbromin**; equivalent English trade name: Mercurochrome™).  
Mal.: **mercurina, mercurio, microbina, micromina.**

**mercurina** = *Mercromina*

**mercurio** = *Mercromina*

► Actual meaning: mercury.

**merengitis** = *meningitis*

**merenguitis** = *meningitis*

**meril estrip** = *sterile strip*

► Meryl Streep: American actress.

**meringitis** = *meningitis*

**merjunje** = *mejunje*

**mesopotamia** = *menopausia*

► Mesopotamia: historical area of the Tigris-Euphrates river system, considered as the cradle of civilization.

**mestración** = *menstruación*

**mestrar** = *menstruar*

**metacrilato** = *metotrexato*

► Actual meaning: methacrylate.

**metadine** = *Betadine*

**metadona**

**1 methadone** (synthetic opioid used medically as an analgesic, antitussive and a maintenance anti-addictive for heroin addicts).  
Mal.: **betadine, betadona, mercadona.** ■ «No puede tomar vino porque está con mercadona».

**2** = *Betadine*

**metásico, -ca** = *metastásico, -ca*

**metastásico, -ca:** metastatic.

Mal.: **metásico, metatásico, metatáxico, metáxico.** • *lesiones metatáxicas* (metastatic lesions).

**metatásico, -ca** = *metastásico, -ca*

**metatáxico, -ca** = *metastásico, -ca*

**metáxico, -ca** = *metastásico, -ca*

**meteorismo:** abdominal bloating, tympanites.  
Mal.: **meteorito(s), meteorismo.**

**meteorito**

1 = hematocrito

2 = meteorismo

► Actual meaning: meteorite.

**meteorismo** = meteorismo

**metformina:** metformin (oral antidiabetic agent).  
Mal.: **metmorfina.**

**metmorfina** = metformina

**método anticonsecutivo** → anticonceptivo, -va

**metotrexato:** methotrexate (antineoplastic agent).  
Mal.: **metacrilato, metrotexato.**

**metrotexato** = metotrexato

**mi Constantín** = Mycostatin

**micción:** urination, micturition.  
Mal.: **dicción, misión.**

**micobiología** = microbiología

**micobiólogo, -ga** = microbiólogo, -ga

**micobrio** = microbio

**micoscopio** = microscopio

**micoterapia** = quimioterapia

**micro sport** = Mycospor

**microbina** = Mercromina

**microbio:** microbe.  
Mal.: **mecrobio, micobrio, necrobio.** ■ «Yo creo que todo es de los necrobios, porque no se lava nunca las manos».

**microbiología:** microbiology.  
Mal.: **mercrobología, micobiología, micrología, necrobiología.**

**microbiólogo, -ga:** microbiologist.  
Mal.: **mercrobíólogo, micobiólogo, micrólogo, necrobiólogo.**

**microcentesis** = amniocentesis

**micrófano** = quirófano

**micrología** = microbiología

**micrólogo, -ga** = microbiólogo, -ga

**micromina** = Mercromina

**microscopio:** microscope.  
Mal.: **mecroscopio, micoscopio, necroscopio, telescopio.** ■ «Miraron la orina al telescopio para ver si había micobrios».

**microterapia** = quimioterapia

**midicina** = medicina

**miedicina** = medicina

**miedo cervical:** terror, terrifying.  
Mal.: **miedo cervical.**

**miedo cervical** = miedo cervical

**miembro imputado** → amputar

**mígdala** = amígdala

**migdalitis** = amigdalitis

**migraña:** migraine.  
Mal.: **maraña, miraña, piraña.** ■ «Desde joven tengo unas pirañas espantosas, igual que mi madre».

**miligrano** → gramo

**míndala** = amígdala

**mindalitis** = amigdalitis

**miniscal** = meniscal

**minisco** = menisco

**ministral**

1 = meniscal

2 = mitral

**ministro** = menisco

► Actual meaning: Minister [US: Secretary].

**minúsculo** = menisco

► Actual meaning: minute, tiny.

**miñique** = meñique

**miocardio** = infarto de miocardio

► Actual meaning: myocardium, heart muscle.

**miocentesis** = amniocentesis

**miocentollosis** = amniocentesis

**miraña** = migraña

**misión** = micción

► Actual meaning: mission.

**Miss Daisy** = Dalsy

► Driving Miss Daisy (1989): Oscar-winning film.

**misteria** = histeria (or histerismo)

**mistérico, -ca** = histérico, -ca

**misterismo** = *histeria (or histerismo)*

**mistral** = *mitral*

► Gabriela Mistral (1889-1957): a Chilean poet, the first Latin American to win the Nobel Prize in Literature, in 1945.

**mitral:** *mitral*.

Mal.: **ministrál, mistral**. • *válvula mistral* (mitral valve).

**mochuelo** = *orzuelo*

► Actual meaning: little owl.

**mocosa** = *mucosa*

► Actual meaning: squirt, kid.

**modorrón** = *Dormodor*

**moglobina** = *hemoglobina*

**molusco:** a) *molluscum*; b) *mollusk*.

Mal.: **mejillón, molúsculo**. • *mejillón contagioso* (molluscum contagiosum).

**molúsculo**

1 = *molusco*

2 = *músculo*

**mona** = *hormona*

► Actual meaning: female monkey.

**monitizado, -da** = *monitorizado, -da*

**monitizar** = *monitorizar*

**monitorizado, -da:** *monitored*.

Mal.: **monitizado, monotorizado, moritonizado, motorizado**. ▣ «Lo tienen motorizado en la UCI».

**monitorizar:** *to monitor*.

Mal.: **monitizar, monotorizar, moritonizar, motorizar**.

**Monolítum:** trade name: proton pump inhibitor, anti-ulcer drug (active ingredient: **lansoprazole**).

Mal.: **Manolítum**.

**monopausa** = *menopausia*

**monopausia** = *menopausia*

**monosexual** = *homosexual*

**monotorizado, -da** = *monitorizado, -da*

**monotorizar** = *monitorizar*

**monstrucción** = *menstrucción*

**monstrual** = *menstrual*

**monstruar** = *menstruar*

**mópata** = *homeópata*

**mopatía** = *homeopatía*

**moqueta** → *rosa mosqueta*

**morfológico, -ca** = *fisiológico, -ca*

► Actual meaning: morphological.

**moritonizado, -da** = *monitorizado, -da*

**moritonizar** = *monitorizar*

**morranas** = *hemorroides, almorranas*

**mosexual** = *homosexual*

**mosquito mefistófeles** = *anófeles*

**mostrucción** = *menstrucción*

**mostrual** = *menstrual*

**mostruar** = *menstruar*

**mota** = *gota*

► Actual meaning: tiny bit, dot.

**motero** = *gotero*

► Actual meaning: biker.

**motoclínica** = *policlínica*

**motografía** = *tomografía*

**motora(s)** = *neumotórax*

► Actual meaning: motor; small motorboat(s).

**motorizado, -da** = *monitorizado, -da*

► Actual meaning: motorized.

**motorizar** = *monitorizar*

► Actual meaning: to motorize.

**movición** = *movimiento*

**movimiento:** *movement, motion*.

Mal.: **movición**. ▣ «Hice una mala movición y ahora tengo inflamada la rodilla».

**mucosa**

1 **mucous membrane, mucosa**.

Mal.: **glucosa, mocosa**. • *glucosa nasal* (mucous membrane of nose), *mocosa bucal* (mucosa of mouth).

2 = *glucosa*

**muérdago** = *órdago*

► Actual meaning: mistletoe.

**musa** = *medusa*

► Actual meaning: Muse.

**músculo macetero** = *masetero*

**músculo:** *muscle*.

Mal.: **molúsculo**.

**musolina** = *insulina*

**Mycospor**: trade name: local antifungal drug  
(active ingredient: **bifonazole**).  
Mal.: **micro sport**.

**Mycostatin**: trade name: antifungal drug (active  
ingredient: **nystatin**).  
Mal.: **mi Constantín**.